吳家文選

黃春瀚手抄

依MASPERO嗣方叙时抄本

邦交錄

上

進士尚書希尹公遺草

吳家文派選卷之十五

SOCIÉTÉ ASIATIQUE
HM 224(5)

邦交錄目錄

總計五十三函、凡百二三頁

光中

。光中呈福康安 三七 七二〇 十二六 十三五二 十五三八 十八四三 十九四六 二二七二 二三七五 二四七八 二五八二 四十九五 四二百五 四三百〇四

。光中呈湯雄業 九二四 十四三六 十七四二 二十四八 二一五十 二二五二 三九九三 四一九七

。光中呈閣大臣和珅 四十

。光中呈礼尚陳大人 五十五

。光中呈太平府王 [illegible] 林 八二

。光中呈左江林 二三五三 二七六二 三六八四

。光中呈勅使 二九六六 三十六八 三七八七 三八九十

。光中呈總督大老爺 三一七〇

。昇竜留守京孫士毅 一一

。昇竜留守呈太平府王 六十七

。昇竜留守京福康安 二五三六 左江林 二六六十 二八六四

。侍臣呈太平府王 十一二九

景盛

景盛呈福康安 四四百〇七 提督郭大人陳大人 四五百十〇 統督覔昇吉大人 四六百十三 四九百十七

。昇竜留守呈總理王 四七百十五 四八百十六 覔昇吉與台大人 五十百十九 訂理閣大人 五一百廿一

。昇竜留守呈勅使熊 五二百廿二 張 五三百廿三

一 稟天朝兩廣總督孫大人

謹稟為備涖国情仰祈鈞鑒事

乾隆五十三年十一月日、接奉檄諭本国寇到南関、飭諒山小校陈名炳賫到黎城吳洪振之所揭示。内声明廣南阮惠逐主拠城。黎氏臣民自應感念苗另、志切同仇。俟天兵过関、分等効用等情。仰見上憲大人宣揚大皇帝威另、開示小邦以曲直之理、福衬之途。俾小人知所避就。既可邀天朝恩澤、免於戕害。不惟吳洪振頓開茅塞、凡有気血感惧交并。夫以篡奪取国、誠王法之所不容、尤天理之所不佑。

吳洪振寡君阮惠雖云生長天末、亦蒙天朝声教、豈其执迷不悟、敢于夜郎自大、干犯天常。惟是小邦自甲午以來構起兵端、民墜

甲五

甲二 安南国書摺 A.

11/1788

塗炭。權奸执柄，国事日非。洪振寡君崛起布衣，遭時多故，糾合同志，先有廣、南之地。緣亡人阮整奔愬，請兵。丙午夏，始有事于黎城。適前黎王薨逝，擁其嗣孫襲位，反旆南歸。初無拠国之心。

丁未冬，率衆再來，亦惟问叛臣阮整之罪。其黎嗣孫別無间隙，而黎嗣孫為阮整所挾遁去。阮整就擒，嗣孫不知下落。国内之臣若民懇請洪振寡君撫治，辞避不獲，再立前黎王子維謹監国，旋復南歸。委吴洪振留輔維謹，調集兵衆，以防国内之不逞者。實無意於敢〔取〕之也。屢欲以事請命天朝，而道路阻修，無由得達国情，壅於上闻。徒以封疆傳闻，虚負篡奪之謗。然區區之誠，仰惟明見万里，自應照臨不遠。此一宗緣故，自有前黎宗室、本国臣民叩関候禀。吴洪振不敢瀆陳。

今奉上憲大人因黎氏逋臣内投請援奉請大皇帝調集水陸官軍分路進勦且明示親到黎城為之秉公剖斷以定曲直竊思薄海内外莫非王臣官軍所至孰不簞壺傒來吴洪振何敢抗拒顧今猝聞天兵过関以進勦播諸文告人情危懼為兵者恐玷累於逆案曰不戰則誅為民者恐不継於餽糧曰不逃則死用是各支兵爭赴於屯劄各處民混躲於山林傳聞帳前疑有螳臂拒轍之事其實国人皇皇禁之亦不能止且本国四五年來飢饉相仍創残未复兵戈所至荊棘復生恐非上憲宣播皇仁綏輯遐方之意

仰惟洞悉前情以戢暴為威止戈為武出関人馬權於関上駐札許本国臣民齊赴轅門投禀核辨曲直即有查明洪振寡君出

11/1788

脚縁縣儻蒙提拔，洪振敢不薰沐晉謁，遵奉天朝功令，歸告寡君，邀福徼灵於上国，幸得叨列明堂，譜諸王會。洪振之大願望也。至如自称大司馬寄潘啟彷信函有兩国和好之語，洪振乃寡君小校，本国原為貢臣，何敢自署姓名作平等文字，畢竟潘啟彷揑出印章，造成書札，嫁謗于小人，激雷霆之怒，鬧兵革之端。窃恐本国生灵，横罹鋒刃，為衬不細。伏望上憲大人無遠不燭，如鏡斯明，潘啟彷猶在幈幪，矧如洪振豈在陶鎔之外。虎帳霜戾拜稟，神馳不勝翹企之至。

㊀西山小校吳洪振叩稟両廣總督部堂大人鈐閣下 ㊁初六 ㊂劉示本国煥蔓侯陳名炳貴劉者紅到黎城揭示。吳洪振捧讀之間御見云云：㊃血氣 ㊄於 ㊅年來緣鄭氏與阮氏搆兵民云云 歲。黎王徙擁虛器，不足把持其国，以致兵火不息，衬乱相尋云云

後多異点，有别抄

〇

二 稟天朝兩廣總督嘉勇公福大人

肅呈天朝具官臺前曦矚

本国自黎王失柄政歸鄭氏兵驕人怨積成乱階。仆生長海瀕風馬牛不及。緣亡臣阮整奔懇請兵、丙午夏始有事于黎城、實非貪其土地、適前黎王謝世仆擁其嗣孫襲位、反旆南歸。奈黎嗣孫弗堪負荷、衆情不附、国内乖離。又偏信阮整之言、反恩為仇、生事边鄙。丁未冬仆使家將來问阮整之罪。黎嗣孫棄国而走、国内之臣若民願仆留撫。戊申夏經遣行价叩関具以国情題奏伏候天旨。乃前任督部孫不能核辨、反書却使構起兵端。仆不得已應之事。苐推移、遂至一番擾鬧、迹似抗衡、實深惶懼。随即具表陈謝、憑左江兵備道湯特達、尚員叩関候命、並將見在官兵繳納

竊惟天地之於萬物栽培傾覆付之無心、王者植有礼覆昏暴、亦惟体天行化順其

派阮光顯代見

二月9

自然。本国自丁氏以还，世代迁革，非止一姓。仆值兹運會，幸而集事，雖由人情有去留，而實因其在人之天。惟前任督部堂抑沮国情，不以上達。兹闻上憲大人欽帝命于九閽，提帥節于兩廣。大人文武全才，名望夙着，曾勦定金川、臺湾賊匪，威振華夷，實惟大皇帝心膂股肱之臣，宣示威彷，綏怀遠人。仆向來畏天事大之誠，必獲一一声明，遠䀡辰極，近仰福星，不勝欣戴之至。特即欵関陳情，面奉裁定。星壓瑞彩，幸挹餘光，顧新造之邦，百為注措，日不暇給，未能遠離国城，謹委家姪光顯赴関，代躬行礼，並奉稟函，明叙事情，仍以請封額叩。尚望上憲曲体衷誠，代為題奏。仰惟大皇帝覆冒萬国，一視同仁，赦其事不由主之过，普施鴻恩，幸得下列藩封，恪修職貢，即上憲成就之彷，頂戴無旣矣。

三 咨呈天朝兩廣總督嘉勇公福大人

為咨呈事

小番締造新邦事事簡朴篳路藍縷未知有明堂桓信之盛、王會朝著之尊自進京展覲密勿韶鈞蒙公中堂引翼而扶持之周旋軒陛之間幸免於戾。及奉旨回国念惟大皇帝覆育洪恩皆夢想所不到之事海瀕遐遠上咨無階而叩謝天恩又不敢稽滯耽擱。小邦鳩集維始、尋常土物更無飾觀之件着緊照料得來臨時遣价儀物淺薄小番寔深慚愧。夫承恩而不圖報是豈有天良者之心、

上年献進方物內有闕畧當補足處既奉憲恩為指所有代製金如意二柄以備祝釐進奉之儀、其弥縫於礼節之間為小番將來計者心良苦矣小番蒙恩深厚超越常格沉思靜想有言之不能尽描之不能巧者、

蓋自展覲以及还国隆需異數凡皆藩侯之不常得史册之未常闻洪鈞賦物豈求報於區區然後宣愷弟之風神貞明之錘以鼓動屯蒙而昭蘇伏蟄者乎然泰山一杯滄海一勺苟可報称於万分一者宜無不尽之心玄衮及黼路車乘黄諸侯受天子之賜亦當思所以報天子之彷。昔周公主陝召公主洛強以周索諸侯不命其承媚。茲一人惟天子使此其所以報也。公中堂為天子股肱心膂之臣、以太公之志、行周召之治閩粵以南緊实主之小番叨司南服効力封疆乃其職守有所指顧即东西趨赴敢不如命恩侯順彷上以答聖天子陶造之仁、次以酬公中堂成就之恩、小番之切望也。今接王分府来札責、以前遣謝恩貢品簡陋小番跼蹐斜輾万不自安。夫一帶炎陬尺土寸民皆天子之賜雖罄山海所有以奉庭实亦未足以答聖恩。歲時進奉乃臣子所以展事天之敬。謹奉繕呈恩謝表文備

述眞衷呈達台覽尙望轉為題奏。謹於五月遣陪臣阮文腆賷進方物赴関守候邀天之幸蒙旨賜進。小番得以補湊前闕少伸芹曝之私實惟公中堂知情辟美。本国有所衣被匪直詠袞衣而歌膏雨已也。迩來渴眙芝宇翹睇嶺雲思戀之情常形夢寐遥惟鈴閣風清恭候金安為喜

肅呈天朝御前大臣内閣大學士和大人阿大人

肅呈天朝具官閣下曦瞩

小番以一介布衣邀天之寵幸有国邑、竊記自巳酉之宣封也。懇恩之表纔及天濶而寵綸賜履即下逮於小国。暨庚戌之展覲也。以生長海際之微得驟覲中朝礼樂之盛。仰奉大皇帝俯賜眷怜優加体恤。非常礼数隆重於朝參、希世珍奇渥瀀於賞賚。親書御詩之賜。承天恩於九陛、晉国宝於萬春。実惟史册之未前聞。匪直藩侯之不幾及、自揣寡陋何以得此、敢不図報於万分一庶無愧乎方寸也。及蒙旨回国之後、宸翰宝器絡繹寵頒行色添花捫心增感。而小邦僻陋無物足以称天伤者、焚香修表潦草献芹感切五衷神馳万里、逮行价陈玉視蒙旨賜進、再奉温旨、賜進以舒徐行走軫其跋涉之劳。実

小番主臣之同榮波澤之餘有形容不尽處也。茲天中令節角紈盛會、阻列趨蹌再奉旨賜諭音並紈扇多珍驛恩馳賜、仰宸奎之璀璨貼宝貝之輝煌、嶺嶠開容海天生色。

欽惟大皇帝覆育万邦陶鑄庶類而安勸之仁顧復之情其在小番之獨切、雖山川阻深道里悠遠、嘗視如步武咫尺之間、二位中堂大人為聖天子論道之臣、共中堂福公爺、志同道合、召公宣膏雨於外、周公播德音於內扶持引翼、实仰体聖天子懷來柔附之心、故小番在不邀遺而得以日紓宸眷、此次宣傳御旨時由二位中堂大人寄信、再奉硃批不必遣使謝恩、尤仰見天地父母之量太上貴德而不務施報大哉、巍巍乎無得而名焉惟臣子受君父之賜礼不敢以若是恝

欽奉明旨不得常謝為瀆、謹奉陳謝表文備述衷素、憑中堂福公

爺代題。而方物尋常不敢瀆献、念惟危言日出冀達天聴由夫默不能

載、故不能以無言也、顧小番竊有惧焉。臣之事君猶子之事父、父愛之喜

而不忘而求乎為子之道、若未足以當親心而承親寵也、蹲循叨竊逾

取重戾況夫温室承明之賜、煥發彩鸞朱崖銅鉦之途、屡屢冠騎下

拜登受五内氷兢想报彷之無階、愧承恩之極渥、尚望二位中堂大人

体燭遠情煌煌明燭、諒小番未报非常之遇而數得非分之恩、膏澤

所加承當曷称時于玉藻垂詢之暇、為小番上題聖咱特節天恩沓賚

送於修途免戾猷之过望、俾得永膺謙吉長荷晉康、其為銘鏤誠

無終極者矣。至於表箋体裁、前經中堂福公爺訓示法度、惟下邦界

在外服事事簡朴、礼訓未閑。欽奉諭音、君前臣名之礼、不以内外間隔聖

謨洋洋宝訓孔彰、二位中堂大人宣揚而敷暢之。小番敢不服膺恪共

侯度庶幾永荷天恩以仰答聖天子之休命。
至如黎惟祁前經奏請查尋眷屬之在本国者起送北上俾得一門
團聚。欽奉聖旨頒下、並承中堂公刋送告文、小番实切查訪、而伊
等内懷疑阻、卒無一人願送。今奉庭寄導旨諭知、近日維祁咱唆
一案。上厪聖懷。其伊眷屬之難尋者、着小番無容查訪。仰惟皇上
大皇帝仁至義尽、春温秋肅、一以至公之道行之、潤之以雨露、非私好
也、鼓之以風霆、非私惡也。聖人之喜怒以天、敷寂榮枯咸其自取之也
小番與維祁尋衅、实不敢預知其人之然否、而幸仇者之災、惟曰大皇
帝受天命以正享国、故承天意以正行事、不能云云以奢大也。
小番莊誦廷寄節次宣諭周詳、夫以外藩遼遠、而閣老寄信前來
與督府大臣一例。窃思本国自丁黎以後不得列於内諸侯。今小番猷

十二

猷起來仰蒙栽培有民有土、得從庭寄之列 聖天子進而夏之、二位中
堂大人分寅亮之猷、任鈞衡之重、仰体聖心衣被下国不以傖荒見外、
肝膈之以事眉目之以文、自小番未展覲以前、中朝雜化、得之剸知、旣
自趍陪鳳闕、密勿鴛鷺階、竊見列位大人所以為小番周旋而引拔者、心
口相應千里如面蓋堯舜在上而臯夔稷契明明在朝亮采能之
彷焉、行協和之化焉、小番所以喜之深而感之切、輙敢忘其鄙陋陳言
以鳴謝耳、
南薰順候、杓斗宣輝、黃閣風清敬候台祺不一須至覆呈者、

燕京回後

五 覆呈天朝礼部尚書陳大人

爲呈覆事、茲奉接到庭寄一封並御製詩扇一柄、果乾一匣、敬恭領受、祈感
交并。窃思遐荒化外、叨在包涵。自屢覲回国以來、錫寵便蕃、繹絡於道
此次恩貺尤徃牒未見之榮光。本国界在南陬、心懸北極、一片衷誠、仰荷高明遠
照、播於詩章。又寫梅寄信、用示眷注。蓋不惟宸奎曆藻輝耀川岩而雅
思慈依、所以覃施於小番者、非古今君臣遭遇所能希其万一。拂宝扇而清
風被体、嘗珠果而甘露沃心。其爲懽忭莫可形容、見奉諭旨不敢專表
陈謝。只得備將祗領、緣由佈覆于屏照之前。統祈体亮、代爲附摺奏謝、
庶區区誠欵得以上達高聽。是所切祷。桂秋屆候、風月双清。翹惟袞繡舒
徐、順時納祉、臨箋神往企溯爲勞、須至呈覆者。

六 昇隆城留守呈天朝太平府正堂王大亚人

肅呈天朝具官炳照。上年本国王南旋、路次恭欽諭旨。查訪黎維祁之弟維祇、與其眷属人口起送進関。嗣奉兩院聯銜告示、亦遵奉明旨飭行。仰惟存亡恤難之仁、真是豈弟為綱儀型不忒。本国敬應凜遵、罔敢怠忽。第自己酉以後、維祇奔竄本国宣光鎮之保樂州、與其潘酋寬朝相依。日後出没無常、屢作不靜。本国王入覲之歲、乘閒侵擾边氓。累経拿補。從此潛藏林莽、不知去向。昨得其妹來詣、亦云不知維祇所在。業経啟知国王、已即具咨、並原書遞呈憲覧在案。近酉奉諭旨以維祁咱唆瀆請、蒙遣本国不必再行查訪。謹已遵奉停止不辦。今拠宣光鎮目開報維祇餘党之奔竄者、向來潛躲本国與上国卡地毗連之処、近復整居保樂、倚寬朝為羽翼、擱及牧馬太原等地方。边戍告警。羽書交

十七 六

1791

討維祇

馳。本国王受大皇帝錫命、世祚炎郊、殄寇寧民、乃其職守。遺育之烏不容
胙
恬視揜影。見飭弁員潘文準領兵進勦。竊恐雖祗所居與内地相接、一聞
本国將兵會勦、勢必竄身内投。此時韓盧恋鬼、勢難自止、沿隘界分
不辨某漢某嶺、或所差兵將越界行走、未免有干法度。輙敢具因。預
達台鑒、繞祈照内事理、轉詳上憲、移會雲貴督憲、飭行沿边將弁、
嚴加訪訊。俛伊等慣從首路、竄入内地、尚祈拿捕送交、以寧边境、靜
氛埃。尤仰見天朝功彷、為下邦綴旒、而大人有造於小番。凡事悉荷周旋、故
有意外関緊之処、義不容隱。輙敢披誠佈達。臨楮馳神、不勝翹企。

咨呈兩廣總督嘉勇公福大人

肅呈天朝具官台前曦暘、小番自受命啟封、欽奉圣訓、以鳩集封內、為保民固圉張本、而於新邦疆域其里效之延袤經界之抵止、有區畫綢繆所未及者、非謂封守、未敢塵於簡牘、迺者本国興化鎮目、報稱、該鎮之高陵醴泉黃、山岩綏阜合肥萊州謙州等七州。緣內地縣官。勒令州民改裝採牌征稅。見在該鎮行移徵調、一切指勒阻當。隔截不通。小番究窠根由、事在乾隆五年、本国逆民黃公瓚之父黃公舒、拠守七州之地、垂三十年。前黎姑息不辨。七州之民以地芳遼遠、本国不能控制、黨緣內附。內地官槩行征繕、边民亦便其游移、事所從來、盖由前黎不能恪循封守、有所馴致。小番蒙大皇帝莫大之恩、封植栽培、如天之覆冒、莫可名狀、寤切念一帶边陬蕞爾小之地、天朝庭除六合、何足收此蹄涔、意者封疆之吏

不以事上聞。因循前黎所不辨之疆界、槩施内地所必治之鈐束浸淫驅勤、有不知其然而然。小番有土有民、皆大皇帝之賜、四封所抵具載宝書、敢不披叙清明、求達憑相、蓋自康熙二十八年、辨理牛羊蝴蝶普園三峝。逮雍正六年、始定以賭呪河為界、乃在興化宣光边地、経前任督部堂公鄂遵旨竪碑、自賭呪河以西至車里国、即上七州、実在興化界内、石碣不可泯也。小番念惟封疆事重、所有情形並當暴白。仰惟公中堂上賛元樞、均衡四海、聀方之事不漏水犀。小番謹奉繕修奏表、呈達憲覧。嗣於南関、帥員等候、希望轉遞奏聞。仰邀大皇帝賜鑒。旨下雲貴督撫兩憲、參詳質當七州地界、仍帰本国扁籍。是惟豫建之福。小番蒙受天恩而公中堂以至公至明之道樹此表旗韓畝之誦穆風清於下国矣。

八 呈天朝太平府正堂林大人

肅呈天朝具官台前西照。昨者本国叩關求款，適奉台轄啣命護道。此間一切事宜，先經稟白。仰惟波照盛情，宣布聖天子柔遠之仁，体制寬夸大人包容之量。仆所有公文投遞，並為着速彩達，俾一片恭順之表，上邀天咱。旬月之間，欽奉降旨賜封，焜煌綸綍，嶺嶠生輝。仆有此希奇之遇，自知大人幇護之力為多。迨奉使節出關，允趨承頓遞之宜，並荷台教，先行開示。本国謹奉遵行十驛，僕文極知潦草，而虔恪一念，奉以周旋。幸免於戾。至於宣封大典，業奉來洛，明訂日子。仆偶因病改期，經呈二位將事大人，辨達台鑒。嗣於九月十九日拜受天恩，奉已祗領勅書御詩，永膺藩服。謹繕牋謝恩，歲貢二部，儀物遞委陪臣賫表赴關，候奉進覲，並常員賫叩謝制寬。尊大人轅前。此次委价候命關外。常

sai *

* có lẽ dị Đình mà thôi

望大人俯賜裁誨、庶得事事合宜、以昭本国感恩述戢之誠、即餘波所及。欽誦無既矣。

呈天朝左江湯大人

甲三二

肅呈天朝具官台前丙照　本月十八日接見家姪阮光顯等回国備述入覲行在仙莊稠蒙賞賚再奉扈從清蹕覲天家之盛事貼伏嶺之風光一切酬奉趨陪全荷大人裁誨既暨得旨回程水陸止舍尤為順適宴勞供需最為豐備。既遂覲光之願重蒙出格之霑實由大人愛屋及烏故為事事之事照料若是其周妥也。仆所以得此於大人者。竊嘗撫己自问不知所以。若言其誠則欸悃求覲藩候之常職言其敬則焚香修貢臣道之恒規。何以異夫人而大人幫助之出於意想之所不到者。此固春風周遍則某枝某樹無不開之華水秋滔涵則何妍何媸無不照之色。大人之彷之量博愛之謂仁其兼善有如此者也。惟䌫遇仁人則一副衷情敢不佈達。比聞本国陪臣阮宏猷等欽奉降旨賜年底進京或少緩須闹春灯節前及溯與暹羅国使同領賞實仰崇聖天子視四海如一家欲

使之聯絡親比、範以和柔之禮、而革其乖戾之心。惟暹羅之與仆有觖憾而未平。竊念玉諭垂詢、仆之陪臣有所隱情、即近來暹人構釁於仆之南鄙、其曲直是非、無由達於洞燭之下。為是反覆思惟、備述近來南鄙情形、為書寄達仆之陪臣知會。俾他拠情陳奏、庶幾幽隱悉達。万里情偽、不得蔽於冕旒。大人既許仆以心照、而望鑒諒因詩書內事、由塘發騎、發交仆之陪臣領畧、此仆意中事之最切而大願者也。

十 稟天朝兩廣總督嘉勇公福大人 （預備入覲 乾隆三十五年正?月）答甲三四号

肅稟天朝具官台前曦瞻 茲接奉憲札、內開欽奉上諭令故黎君率同屬人户全行來京、俾小番撫有安南全境、永無後患。仰惟大皇帝興滅繼絕之意、不忍黎嗣齒於齊民、且不欲其翺翔粵西使逋播遺臣藉此為名 歯

訛言煽惑。餘光爝火未絕星星。故特命進京歸旗授職。蓋其防微杜漸、所以仁於黎氏乃所以厚於小番、休恤新邦無微不至、其為感激何可限量、而大人事事苦心曲為小番玉成、將順皇仁於本国革昜之際、思患預防絕嫌疑被此於將來、為……小番長久安寧之計。泛愛之謂仁、尤於此見之矣。再者親姪阮光顯回国、欽賜誥命勅印御書詩章並彩緞荷珍品、稠疊寵榮、实踰常格、蓋自本国陳黎覲章之難而今日小番蒙露之昜、豈敢自謂恭順之誠有加于前人、实仰大皇帝至仁洪慈遐遠徧方悉歸覆載、殷和沐澤、報答

無階、雖蠻土地所有以旅瀛庭亦未足以対敭休命、況尺土寸民皆天朝之賜、
包籠戢貢亦侯度之常、惟區又奉上之誠不能自已。奉有謝恩表函、謹遣
陪臣黎伯鐺等賚表進京、並齎遞貢品上進、尚望大人收表題奏、見在陪臣
守関候奉聖旨賜進、庶妥葵心。再如今年八月祝釐大礼、小番謹已點檢行
裝、請以四月上浣赴関。候大人帶隨進京展覲。竊思小番生長海瀕、仰賴天
朝寵靈以克有国、崛起微賤、礼制多所未諳。前經南寧府堂王大人札示、何
日從何処起程、何日抵関、並帶從員數、順擇定列摺稟左江道湯大人、預
為照料。小番自深山締構以來有所跋踄、主臣未嘗相離。今此次瞻覲丹
墀受臣子曠、聞之異渥、覲平生未見之盛儀。鼓舞趨蹌衆情同願。小番
亦難為峻却。如呈請多帶員效、又恐於体制未合。將來行時、當得幾箇
弁員、多少、却回、從陸道起、若干人馬、從水道起、依何貯頓為妥。又冠帶衣

服用何品色、統祈二洞示、庶得預辦、以合礼度。至於中朝諱避條禁、下邦新奉内屬、並未詳明、熏祈俯賜教示。小番叨荷天寵、実頼大人始終成美之務、陶範庸窳、尤切注望。又本国自李朝以來、都昇竜城、天朝恩命于此責臨、近來旺気銷歇。今本国廣、順以南疆界較前代頗廣、設都建国惟乂安為中土、已於其地之鳳凰山置為中都。業経呈達左江湯大人丙照。竊思都邑経始、事関重大、仍奉具縁、稟上台鑒。嗣後一切公文往復、比昇隆日期、又多一倍、仰希体照、幸免稽延之咎。又小番陪价賚來照會公文、莊誦再三、仰見大人恫照遠情、曲加優奨、実則不副、慚愧良多。家兒光垂方當學礼玉樹生庭之誉、未敢披襟、蒙貺。至如家將吳文楚後先奔走、乃其職分内事、並蒙彩幣之賜、愛屋及烏、頂戴又何如也。

十二　本国侍臣　肅呈　天朝太平府正堂王大人

客冬中浣本国陪价奉賷勅印回国、抵昇隆城。其月本国王已自城旋轸乂安新邑、祇奉嵩青麟紐諏吉展宣。卑等忝預陪侍、前奉予諭茲年春季国王詣京祝釐、着卑随行瞻拜、以妥覲光之願。仰惟及烏之愛感佩無涯。惟国王欽赴関之期、迹在春杪、居行員人、方當籌酌、經稟上制憲大人準定、候奉憲札開示。卑等幸預執勤、或留守国城、續奉声明呈鑒。惟自南関啟鑰、重覿台光、而半餉之間、兩途車騎、回想自嘉橋公館時、尚得匝月趨承、到此匆匆恋恨爲更切也。向在関上、蒙示二劄、周旋懇殷意、告諄諄教至。卑回來奉呈国王審覽。銘感之誠、楮不能悉或者卑得預覲光末列、一副真衷、謹奉面佈鈞前、寫尽款曲。開春兩度接奉華翰、仰見光顧盛情、弥惟景慕。陽和順會、瑞気融怡、大人彷此

春温、駢臻慶址。卑芌不勝翹望忭喜之至

十二

肅呈天朝左江道湯大人

洞春明媚、天地嘉吉、曆祝台光、順時納祉。去年家姪回国、欽奉恩賜誥命、
並恩賞綵幣、祗領回帯。再奉御旨。俯念仆造邦維始、兩貢並進、未免
繁費。着加恩將己酉年貢例留抵下次、鴻私優渥、報称無階、奉有謝
恩表文一道、恭委陪价斎逓貢品、附表詣京上進。再奉稟答謝公中
堂一体呈草、轉逓寔轅收覧。至如祝釐展覲、見已點打行裝、届期
詣闕、以妥貼就之私。請以今年四月赴関。其帯随員数、前経列摺稟知、
統祈轉呈制憲大人籌酌。再如前番国書寄逓陪价阮宏猷等、已
蒙呈送西撫堂發驛彩逓、並奉來教、一切公私事宜、大人力為周旋、無庸
在念。此仆之所以深望而深感者也。

十三 禀呈天朝兩廣總督嘉勇公福大人

茲接到家將潘文璘自本国昇竜城齎遞公文各奩，內開奉大人照會，
爲欽奉上諭特頒乾隆五十五年時憲書，並奉賜開関通市在本国之
牧馬鎮。再如黎氏逋臣黎冏內投請兵復国，欽奉聖諭安南新奉內
屬，黎冏媒孽造釁，發起边遠安置，不令其煽惑滋乱。仰惟聖旨如
天曲垂体恤，頒曆授時，使四序不忒，以成歲功，開関通市，使百姓無壅
以利民用，逋播者絶其驅煽之萌，以銷後患，上邀太平之福，風尘永
帖，本国日就輯寧，栽培困篤，不可形容。奉有恭謝表文，祗遞台照，
尚望收表轉爲題達，幸安葵藿之忱。窃思小番投順以來，大皇帝
矜憐其誠，賜家姪附表入覲，尋有錫封之命，寵之以宸章，賞
賚甚繁，允皆本国前代所無之曠典。奉鈞諭云，稠疊隆施，乃梦

想所不到之事。小番亦自謂崛起之微，幸得諸在明堂，已踰夙願，而
天恩稠渥，不可殫紀，實不敢有此夢此想，而亦不自知其何以能得此也。夫
以欽闕拔誠，焚香修貢，凡在覆載之內，尊親莫不同，然小番恪恭一念
亦其職分之常。至於所請詣闕祝釐，則身未及闕而寵已先施，意者
陽春之於萬物，固不求報於蠕動萌生，而發育之煦燠之，亦惟行其至
公至仁而已。大人亮工贊化，休大皇帝徧覆兼包之彷，將順其美而
兼宣揚其休。故小番沐潤承霑，若是之優且渥也。前經稟請今年
四月赴闕入覲。此次所得帶隨員效，候賜準定照遵。覓先祝嘏實出
小番素願之誠，歡欣踴躍以待行期。天日鑒臨，非有顧慮持考而
敢作兩端之想。入覲之請，經已形諸奏牘，上達宸聽。念惟臣子之
於

於君父事以事天之礼。故春秋諸侯或有事不敢見天王、秋覲春朝、
其子若弟亦得以預會。小番之子光垂、今年十有一歲。上年宣封大
礼、小番偶以病故先遣奉迎勅書、謁見成道王府二位大員、過蒙
賞鑒。及回轺又題……拔於大人之前。辱奉優褒。小番本意入覲時一
併携來、貼黼座而謁宸穢、庶幾一家父子同霑荣眷。謹遣光
垂代行入覲、祝釐献寿。小番如身親焉。大皇帝万寿無疆順天楼
前尚多捧觴之日。小番仰邀洪慶、身其康強、從吉之後天顏咫尺不
違。今光垂方在穉齒、礼度未閑、趨拜丹墀、須有引翼之者。小番之
親臣吴文楚經奉宸札照會、欽奉諭旨准留下次貢期入覲。小番
起程之日留守国都。圣心体悉、無以復加。今光垂入朝、居不如行之重……
謹委文楚同文武員目二百人随光垂詣闕。請於四月赴関、候大人

請旨賜進、先期就道、庶免稽滞。夫小番入覲之請、実由衷赤、而旁
議者以是為邀封之意、非出由衷之誠、大人過愛而過信之、大皇帝
以信大人者信小番。而意與事違、小番竟不能自信、是使旁議者得
挾此為話柄、小番之過大矣。然而人可欺、天不可欺、大皇帝不可欺、大
人不可欺也。知之知、不知之不知、小番心自知之、惟有夔夔之恭、以対越
于鑒覓焉尔。
欽奉聖恩昌辰、天家盛事、輦琛執贄、不遠梯航、小番業経奏請
入覲、茲奉進謝恩表、未敢瀆陳、尚望大人審悉前情、特為題達、
仰邀天鑒、庶免於戾、実惟台光鑒諒、而成全之彷為大也。

十四 咨呈天朝左江道湯大人

今秋恭遇大万寿圣節、仆向來懇祈詣闕祝釐、所有當带随員效、共在
行詣忌禁戒之事、業経声請候敎、本国王臣、見在整飭行騶、翹首楓
庭、馳神梅驛、方喜韶華荏苒、即屆行期。夫以貼拜帝闕、實本來願望
之至。忽焉事與心違、而一念恭虔、思以暴白于天日照臨之下、又不知所
云、仆親子光垂甫十一歲、前奉宣封大礼、曾委代迎勅書、経來叅謁
成道王府二位大人、過蒙賞鑑。今仆弗克趨朝、謹委代行貼覲、而穉齡
跋涉、礼度未閑、順有引翼之者、並遴親臣吴文楚等並文武員弁、以
四月赴關候旨賜進、庶得遂陪清蹕、仰頌洪禧、如仆身親之也。畏天
事大、一片真衷、端荷大人照諒、為之引翼扶持、俾表衷洞達、始終成
全、幸膺從古所希之恩渥、遭逢不偶、感佩無涯、惟此番事故、叅

差亡不得趨覲祝釐以千春光之遠、而旁人於大人為仆終始玉成處、未必不謬、又然曰：果哉固已逆料其心之不誠、言之不踐。然而仆之心誠天实鑒之、仆之言不踐、是仆未該有覌光之分。上無以答大皇帝包涵之量、次無以酬公中堂封植之私、而孤負爷大人雅顧之情、慄惕慚惶、何可紀極。蓋仆之心自知之、惟天鑒其衷誠、則旁人之言亦不足為大人之彷之輕重也。輒敢展佈衷曲、並將京洛公中堂副本候承鈞覽。統祈審悉前情、轉稟公中堂大人、曲為声明題達、幸邀睿鑒、庶白微忱。惟爷大人過信而籌酌之、俾得事又妥協不勝翹望之至。

圭 咨呈天朝兩廣督部堂福大人 謝賜參 五十四年

小番前因親母在堂，額齡抱恙，必需好項人葠，以資調攝，故於陪价阮宏猷進京後，續囑採買寄回，特以今年入覲，留為養親之宝。所有封札，尚憑左江道官由驛發交陪价領會。近接其抄呈札內所囑陪臣奏対封疆事下，截買葠一事，不敢贅瀆。詎知左江道官一経祈閱，遍為小番分念，且將此情禀上憲覽，蒙夸大人惻憫為心，及人之老，以小番庭闈所需，不俟委价寄來日期尚滯，特將藥篭之葠四兩，彩驛賫餽，憯怛之愛莫有大焉。夫以小番意中之求，忽奉上憲心中之貺，敬恭拜賜。仰謝盛情，向來小番額祈展覲，今未克踐期，翹貼天闕，盼望憲旗，企慕由衷，誠有不自容者。謹委親子代行祝嘏，業经声明咨請，恭候体悉前情，為之籌酌周旋，俾小番恭虔一念，上達宸聰，無任兢惶願望之至

十六

咨呈天朝巡撫大人

小番自前年投欵、一片恭順、蒙列位上憲体悉真衷、曲為声明題達。仰邀圣天子非常寵渥、節次承恩、榮華焜耀、誠藩曠古希奇之遇、梦想不到、欣忭無涯。竊嘗自問、何以得此。蓋在江道官為之先容、公同督部堂玉成其事。上憲大人亦為小番見好、事事周旋、故边陬徹誠、得以上達高明、疊膺異眷、実惟大人培護封扶之力。小番久在色容、而不自知、誠有憮于中者。去年謹委陪臣奉表入覲、奉圣諭開春灯節前抵京、共暹羅国使同領筵宴。日者陪价業已過関。小番未及面囑边情、因有書函具述本国與暹羅構釁事繇、俾陪臣知悉、以備奏対。因將又囑買人蔘寄回、留為奉親之宝。此乃自家私情、不敢贅録。詎意左江道官祈閲原函、封呈憲覧、即蒙擬情題達、並將原札恭呈御覧。欽

三九 十六

謝賜參

奉圣心嘉予、欣下勅書奬慰、特賜內庫人葠一觔、想寵效之自來、实
憑上憲仁端之發、有以成就之也。迨奉恩賜保元佳品、拜受之间、殊
深感佩。謹奉表文陈謝、恭委親子光垂代躬入覲、所有一切事情、業
經稟呈公阁智部堂、丐為奏請。小番此次、未能身親晨覲、上無以
答圣恩之垂厘、次不免負列憲大人之泛愛、其為咨嗟懊悔、不可勝
言、謹此披瀝衷素、統祈審悉、代為題達、幸奉圣恩準允、庶妥
徵虔。小番不勝願望之至。

十七

肅呈天朝左江道湯大人

在甲仔前

乾隆五十四年閏五月朔後、接見本国諒山鎮目啟称於五月底、欽奉天
旨準恩公帶將仆親姪進京、並降勅書宣諭。仰惟圣恩隆重、揣分
知踰、所以得此之因、寔惟恩公幹旋委曲於其間、為仆声叙於福公爺
之前、過蒙挽情軒奏。故能上回天咱、特拜恩霑。恭有奏事謝恩
表文二函、委員叩渕投遞、統祈代為題達。仍奉馳遞副封、先呈台
覧、内惟緊恩一事。仆未経詣闕、遽邀封典。欽奉明諭天朝無此
体制。窃念仆之国情具在鈞照。目今国内逋播之人、呼噪風塋、尚貫
許多區處。仆既奉国内属、即是天朝藩籬、誠願憑藉寵灵、繫
属衆望。假以朞月、国内稍平、來秋恭謁八旬大万寿圣節。仆自當
叩渕懇求入覲。以遂拱向之忱。此次恩公歸朝帶、帶本国委員貼

覲、一切経理南服之事、想當宣室垂詢、尚望体悉遠情、曲加帮護。仰奉九重洞燭、特格加恩、幸得早列藩封、定有名分、則国人有所統攝、不能扇惑滋乱、上邀太平之福、永底寧辑之休。將来朝會大礼得與庶邦並譜於明堂、実惟恩公始終成全之彷。銘佩無穷已也。

○十八

稟天朝兩廣督部堂福大人

前奉札諭乾隆五十四年閏五月底本国親姪行至桂林省城一路平康蒙制憲大人宴筵款待再為製資涼禦寒之服備極榮寵自古柔懷遠人未有如此之優厚者再接親姪啟称領宴之日奉許看視黎嗣安頓之処前經勅諭今果的見伏惟大皇帝開城布公光明正大字小覆冒聖人無私之好惡本是道而優型万国夫豈祇不遵王之路也哉小番幸在盖容均蒙覆載來年詣闕祝釐国其素心之所願者近奉奏事表內謹已披陳無隱不敢再瀆惟是天門万里前是表裏扞格之時雖小番恭順之誠宜对鑒臨而抗衡之迹播諸聞見所以提撕解釋於其間使之下情上通小番得有今日之遭遇者实賴夺大人体大皇帝涵育之仁而其明足以察秋毫信足以馴海鷗小番国已銘感悅服無待云云自

裏

答福諭撤

見A1

隨人胡文從回音之後、方當繕稟陳謝、嗣奉檄諭前期奏事謝恩二表、
已蒙詳閱、料為奏進。又親姪行程之次、六月已達湖南、早晚於七月底
到京展覲、一体振知。捧讀再三、不勝喜慰。至如本国建提領大員之廟、
堂宇竣功、謹奉候欽官銜謚号、設牌供奉。又如黎氏苗臣投進內地、
經奉旨安插、此尤仰見聖天子好生之彷、海隅蒼生共惟帝臣、故不忍以遷
播之餘鄙外待之。小番僻在遐陬、遥奉彷音、凡黎宗属之在黎城者、亦
皆給以民田、俾承宗祀。不曾有所忘忌、使之失所。有願官即附才收録、不
願者任行所志。良以革易之際、覩新懷旧人之恒情、非懷疑之所能尽。
內投之人其或工於浸潤、欽奉大皇帝明見万里、大人洞照遠情。其說亦
無所入。小番恭順持心想光明之下、無遠阻之不燭也。再者前表籲、求封
典、誠欲上邀天寵、以正名分。經奉憲諭剴切、須俟明春進貢時先行

奏請給封、实惟大人曲為成全、欲及於入覲之日、封爵已定、方好與廣邦君長相見。窃念小番之事天朝、其與哈薩克之投誠歸順、心迹实否相似、不得詳知、而效與本国李陳黎啟封之初、亦以事天之礼不失、天朝畧其細過、偕之大道、恩封大典、不曾於行間草草舉行。仰惟大人鑒諒、曲為先行奏請、稽本国故事、受命作屏、早及国都行礼、寵光下逮、闻見具孚、可以奠初基、帖群情、由此而趨朝、述職、乃名美之當、然而小番承天之寵、慶溢炎郊、即大人左右天子、澤被遐陬、膏雨之功、歟頌無窮已也。

甲十九号

答福檄諭 A6

稟天朝兩廣總督福大人

茲接奉憲諭、欽奉旨褒嘉奏表情辭、明春進京到阁時即可仰邀
封典特出常格、賜同内外藩親王、班在郡王之上。仰惟圣旨特恩優等
異效、前此未聞。小番趨朝祝嘏、乃其素心、越格隆霑、豈非大願。惟是
一副衷情、具在前表、諒蒙鈞鑒、審悉。夫以新造之邦、得豫親王之
等、如此崇華盛美、更有何遲徊、而不及早瞻覲、以承休于無疆。大人既
為小番造命計、又為本国生灵計、若須到闕後方膺封典、知者曰天
朝已有成命、不知者曰大皇帝別有處分、皂白異同、訛傳驅煽、將必惹
生多事、費一番綏靜之難。不如及今日預定之早、小番所以諄切懇祈
不厭喧聒于台鑒之前也。惟大人幇護而玉成之、是誠小番之願。小邦亦
得賴以曼帖、其為慶賜且無涯涘。再者小番手下之阮述、獻等、現在監

闕?

見甲二十号

禁欽奉恩旨放回、除一名病故、存七名蒙大人給之廩食衣履、委員護送出
關、小番謹已飭諒山鎮目候關接領。此非常赦宥出自特恩、亦由大人推
及鳥之愛、先行奏請、故茲蟣命幸得生还。本国臣民之聞知者莫不鼓舞
聖恩、且歌從大人之彷、甘棠蔽芾不足侔也。小番奉有陳謝表文、憑左江
道官轉遞、憲覽、尚為收表、代為奏進。庶小番感佩之誠上達宸聰、本
国之臣若民亦咸知大皇帝中外一家、無不在覆幬栽持之內。
至如入覲瀾庭、舒誠展悃、因以敷布皇仁、撫綏統輯、奠厥鎮園、
鳩其臣庶、奉來諭、以此懋勉、乃小番職分內事、敢不披閱鄙悰。敬
恭大命

復天朝廣西分巡左江兵備道總理边務湯大人

甲八 復密諭（正月廿）

仆越南之布衣也、生長遐陬、景慕中華声教、遭時多故、乃從事征伐。
丙午夏、有事于黎城、旋復南邇。戊申初、因国不靜、整甲重來。其年曾
遣价使赴關、備以国情題奏、伏候大皇帝處分。亲總督孫士毅擲書
却使、雖不以聞、無故調動大兵、妄開边釁。茲年正月五日之事、仆初意
文往、冀與孫士毅一見、問所以用兵之故、曾否欽承大皇帝差遣、而士
毅自來迎战、遂為仆之從者所敗、枕藉而死、不計其數。其現在拏住
尚千餘口。第言語不通、那識誰某為弁為兵。仆已給之廩食、安頓
一所。仆從無侵強犯境以得罪於上国、而士毅將仆一片恭順真衷、都拋
擲下了、又騰書境內、欲甘心於仆、而後為快。因是構起兵端、使生灵
罹此慘毒。仆遠在海瀕、動輒為士毅所協。今事劳推移、已辜負

(B 八百)

B dai hồi
× bỏ bớt

螳臂當車之誚。接得台諭、心目俱豁。寺台真是大皇帝棟樑柱石之臣、故能宣揚彷意、料理边情、若是之誠切明篤者也。如士毅者、欺罔之罪可勝言哉。今蒙波照盛情、謹奉投逝陈謝表章、尚祈轉為題達、仰邀大皇帝恩典、謹當奉藩修貢、使軍民免於兵戈之苦、作之大願望也。夫師在和不在衆、兵貴精、不貴多、善勝者勝於至柔、非強凌弱多脅寡之謂。倘前情未白、天朝不能少為寬容、必動兵战、是小国不得以尽事大之礼。作亦咱天所命而已。別有士毅檄文一套、皆是陵轢激变之辞、一体繳納、希惟鑒審。

復

呈前台（左江道湯雄業）

二月十三日復

乾隆五十四年二月十三日、接得陪臣阮有賙賫來一劄、承寺台切詞示為
本国思量又安長治之策。奉讀再三、銘感無既。除奏表内有未能合式之
處、謹以巳改正照繕呈送外。惟天朝官兵見住国都、業經安頓一所、未奉
送出。這宗意緒、非仆有挾而求、當初一番擾鬧、伊等為所拏住、若仆
有所迁怒咱本部軍士甘心鋒鏑之间、今何所從辨。惟丈夫處事明
白不殺馬下人、仍箇又收養、具表奏明、候天旨處分、方便繳送誠
以請封大事。若區夕挾數百兵弁、先自送來為邀寵之物、殆似投依
李而索瓊玖、不足見以恭順真衷。故數番徃復、不曾以此事先容。
茲蒙教示待送出官兵、借此附奏。是寺台真心為本国周旋、故不以
形迹為拘、仆反覆思之、天下万事、都不出一誠。此次官軍回京、蒙寺台

直截、當得如前劄所云、息事寧人寔惟大願。倘或別生議論、万一推
移仆亦豈容違憶、惟順其自然行所無事而已。夫小国之於大国、自畏
天事大之外、無他意見。謹已查照見在官兵、寔在国都七百餘口、另
在本部帯往鎮戍二百口、近來瘡痍疾瘦、幾至一百口、仍委陪价阮
有賙預帯六百餘口赴関繳納。存三百口方在別行、陸續繳送。
再者、今番章奏、當有上進儀物、理該旅实不腆土宜、但新造之邦、未
能一一辦理。窃有黄金十鎰、銀二十鎰、聊代芭苐。惟夺台鑒諒真誠、
並賜收納、料為題奏。至如陪价阮有賙、武輝璞等表奏叩関、候旨
賜進、方敢詣闕。其随行人数、今當更帯若干、希惟秤量。万里馳情、
非筆楮所能悉。夺台既為幇訥、幸俯就而玉成之。今呈復。

二三

肅書爲密事（答湯雄業寄書 見甲七）

前蒙來教、密爲開導。倘本国有稟白部堂大人、万万不可提及、是夸台愛仆之深。蓋允憎而知其善者、其人有幾。部堂於仆有不相容之意、故前番惹出事來、今倩爲作嫁衣裳、斷不肯力幫訴。仆是以不敢有請、今蒙盛情開示、以封典最重、須循例投稟、方合常日体格。仆敢不惟命、謹已繕寫呈稟一道、並依來文、希惟收納料理。今本国草創之初、文献未足、一切奏進儀文、多有鹵莽欠缺、望夸台周旋而成就之。詩云、芃芃黍苗、陰雨膏之、召伯有施。於南国至典、膏雨分功、仆三復是詩、敢奉爲夸台頌。小邦無以謝、預有土銀百兩聊備壽卮、非敢以爲報也。托物以將情也。統祈海量、筦納爲荷。今肅復。

Y1489

二三 稟呈天朝左江道林大人

（昇隆留守吳文楚書、潘文璘 （八月初二日？） 此时湯雄業伴送阮光顯赴京）見乙二十七

答林劄 26/7 A9

茲接諒山鎮目驛回公文一角、内開奉大人劄示乾隆五十四年七月日奉爵閣督部堂公來札、欽奉諭旨封本国国長為安南国王、已派委大員賫遞勅書前赴本国宣示、計八月上浣即可到関。沿途需用公舘夫馬、早又備辦、並查照向來册封典礼、伺後章程、一切事宜、先將別摺稟覆、得憑查覆等因、卑等捧讀、不勝歡忭。見茲国長新建邑于乂安、委卑等留守昇竜、謹已馳驛啟知。第雨潦連旬、往返約垂月餘。且本国經乱之後、自富良江以北、邑里蕭條、諒山尤為灌莽。奉照故例、北諒二鎮、沿途並有公舘、及需用物件、卑等謹已便宜飭該鎮目遵奉理作。惟恐日期太促、勞難一一整齊。至於驛遞夫馬、奉已派別鎮人來、候奉迎接。倘或勞力不敷、至有零星曠闕之処、実由心與力迎、卒難理會。如奉列摺稟呈、候查依例

五三 二三

遵待。竊恐當今事力不及，向來十之二三。卑等恐惧弥深，輒敢豫先叩達，尚望体悉遠情，轉呈制憲大人垂亮，從中酌定，牌示一切事宜，俾得遵奉照辦，庶免率畧之咎，感佩無既矣。

二四

（附冊封典例）

前奉札本飭国查照冊封典礼、伺候章程，一切事宜，列摺稟呈，得憑轉達制憲台查核。奉此謹已詳稽本国故典，自經兵火之後，無有存者，惟辛巳年欽奉冊封前黎王維禕典礼，畧可考其一二。但其年鄭氏輔政，故其儀注於黎王拜位下，又有鄭氏拜位。今本国国長造邦維始，事体與前不同，此间酌肖為新。仰惟上憲大人準定。下邦敢不凜遵。尚祈檄下指示。卑得預先演習，庶免

臨時鹵莽之失。

再如向候章程、経查故例、並無明文。卑寺不敢揣瞽曠。茲本国国長、方在乂安新邑、未及旋軫昇龍、謹便宜擇委武弁武昭迷、文員潘輝益帶領文武員屬、恭詣關上伺候迎接。某日欽使大員到關、指授啟關之期、共行禮之宜、一一節次、遂依奉行、事關重大、卑寺見聞膚淺、兢懼殊深、仰惟大人俯就而教詔之、獲免於戾。以完大禮。不勝感荷之至。

8/1789

○ 二五 （留守~~吳文楚~~ 潘文璘 稟呈 見乙二七、

見A19 乾隆五十四年八月初 日

乾隆五十四年八月日、(1)接見諒山鎮目驛回公文一角。内開奉大人批示：於本
年六月日齎遞本国謝恩奏事表文二函題奏。欽奉聖旨嘉悦、錫
封本国国長為安南国王。其勅印候阮光顯回国時、令其賫回。所有呈
進貢品、並已奉旨賞收見在。領到勅書一道、御製詩一章、總督閣
部堂公特派候補道成、南寧府正堂王、恭賫勅書、前赴本国都城。
面交国長祗領。仰蒙奉恩賜榮獎、實本国歷代啟封未有之殊寵、而
本国国長非意所期之異寵。莊誦華翰、領知好信。本国国長尚在
乂安新邑、卑等謹即齎遞啟知。此次祗承休命、慶出希奇。其喜慰
之情、自當不可名狀。卑等濫叨居守、事関重大、不敢恬曠。除照遵
首例、整備公館需用、驛遞夫馬、及修治道路橋梁、候奉迎接外、所

(1) 二日後？

有一切国情、並典禮章程、照典籍見存須遵奉者、業經兩次投稟、及揀
委文武員目武照遠潘輝益等進開恭候。統祈大人曲為周旋。今蒙
札示、奉爵閣督部堂公体悉遠情、飭下本国於委員到境時、一路
供儲不必過於繁縟、止須預備挑換疲乏夫馬、及頓次偶有所需、足以
贍用。此外別無科派。其柔懷撫字之仁、感戴又何如也。夫以普天之下、莫
非王土、本国一絲半粒、亦皆雨露滋培之賜。使其尽水陸、以備供億、亦未足
以上答洪施。惟其誠一念、恭順不失、以事天朝、此本国主民臣之當勉
者也。今奉將事大員到関日期在即。本国国長聞知此信、必當星速趨
啟行、候迎勅書、以妥就貼之願。顧卑等竊有所掛念者、本国自入秋
以來、潦水漲盛、由昇竜達乂安、橫江長橋、並為急潦漂破。見當理作橋
梁以渡兵馬、未免少需期日。又自富良江以北抵諒山城、沿途荊蓁猶

可以人力披剪。至如山道陡峻之処、溪港陡深、雨集溪漲、雖有浮橋、隨架
隨壞。須雨霽潦退、方可置橋而行。未到高秋、即行程緊慢止得以潦水
強殺為度。卑等見已飭沿途於溪水處、多伐竹木、收貯岸上以備架
橋之用。但山中不时之雨、或於行次適值地非公館、無可停宿兵馬。又不
合於溪岸等待、此间迎候、倘有如是捱阻、恐為欠些恭虔。是卑等既
不能早作處分、又不能預先叩達、不恪之咎、莫可逃罪。為此輙敢申白、仰惟
審悉情繇、料稟將事大員、指定過閘及前往昇竜日期、牌示本国伺候
員目、遵奉頓遄、庶免曠闕。再奉尊敎、委員行走迅速、本国国長早一
日受封、即早遂一日之願。卑等敢不領命。又阮光顕賫進謝表時、附
表所進貢物一分、欽奉聖旨賞收、是芹曝之誠、已達天府。卑等誠
歡誠忭、謹已移飭諒山鎮目、照前奉留貯貢物之效、迅速恭遄進閘

候奉上憲大人驗明。委員護送進京，不敢稽滯。惟後次謝恩表，並有供謝儀物，奉爵閣督部堂公飭下權於諒山留貯。及賫表行价黄道秀等，經奉許留諒城候旨。兹未奉明示這儀物及行价，賞收賜進與否。卑等深所仰望，祈為轉達上憲大人具事題奏，候奉旨欽下進止事宜，謹奉凜遵，幸完公幹。实惟大人成全之彷，下邦受賜多矣。

二六 (留守潘文璘呈左江林

見做如 A37 乾隆五十四年申八月十日

茲接奉劄示乾隆五十四年八月初四日奉大人彩札、飭令迓事計期仍奉乙未到。是以卑等前稟與前札未符、大人未便對達爵閣督部堂公、見將卑等前稟暫存奉此。再奉查照前劄於本月初九日未刻、自諒山城驛到昇竜卑等謹已立即修稟、彩遞呈覆、計程約於月望當達寺台鈞照。惟本国長未及回到都城。今奉將事大員進闗、日期在邇、一切伺候迎接事宜、卑等不敢耽擱。已奉飭諒山京北鎮目、照前公館處所及需用品物、遞驛夫馬、預先整辦。但茲秋雨連旬、其所作館舍堂宇、猶有滲湿未整齊之處。至如挑換疲倦夫馬、及頓處需購物件、謹依前札賜教、不敢迪越、窃念国長自納款以來、奉事天朝、一切僕文礼節、加意恭謹、已蒙上憲大人清照。今當受封維始、迎邀大皇帝非常荣寵、卑等体国長恭順

之誠、凡事尤要一一周緻。上以祗承聖天子之休命、次以称国長畏天事
大之心、不敢草率鹵莽、以重取戾。除遵奉典例、飭行整辨、所有程
途里效、站所公舘、謹奉列摺覆呈。再 如国長前禀叩謝爵閣督
部堂公禀内請封一節、玆已奉旨準允、封為安南国王、奉台諭就此禀
謝、卑等謹已領命。惟禀内情辞、向来常奉国長指授、卑等不敢專執、
謹已飛速啟知、不日国長还都、奉迎勅書、此時披瀝衷情、具禀称謝、
尤為至誠。仰惟大人泛愛小邦、周旋於制憲等堂之所、俾事事中節、
免於牴牾、即玉成之恩、感戴無窮也已。

◎ 二七 （光中答左江林書） 見乙二十五、二十三

A20 乾隆五十四八月十日

乾隆五十四年八月十三日、接到昇竜留守潘文璘啟称、於本月初二日、接見
諒山鎮目、彩迤公文一角、内開於七月二十六日大人接奉撫部院憲札、
開接奉制憲大人来札、欽奉大皇帝諭旨錫封、已派大員賚捧勅書、
前赴国城宣示、並奉査照本国公館需用、夫馬驛迤、其向来冊封典
礼、伺候章程、一切事宜、列摺回稟、以憑科迤査核、等情。
仆披誦之間、不覚喜從天降、非常之眷何慶如之。顧（作自）初秋往
治乂安小邑、以其地為本国之中、南達富春、足以控扼諸蛮、北達昇竜
足以号令諸將。程途里路往来適均。国人亦便於鳩集。現在功築未
竣。其富春昇竜二城、亦並存為南北二府。蓋自念本国既属天朝、南
服羅藩、敢不料理綢繆以称一方保障。茲蒙有恩封寵命將事大

原脱自本国至令諸迤考 抄者補

A本削自以字至漳字

員到関日期在邇。治邑一事、暫且停緩、仍飭下將士、前赴昇竜準備候迎典礼。惟本国氣候、清華以北潦盛於夏、以南潦盛於秋。仆以八月下旬、自乂安發行、跋渉江溪、遇水畳桥、勢必捱延多少日子、約至九月望方達昇竜。謹已飭家將之留守者、照遵前例、館舎桥道迅速修整、共遴委文武員目、恭詣関上候迎。如奉將軍大員以九月上旬、啟関進程、計所經驛館、當於月中進抵昇竜。仆自乂安發行、亦於是旬適到。欽奉拜迎、以孚就貼之願、孚顒望之忱。統祈大人審悉前情、轉達副憲台前鈞鑒。並將仆謝稟一道、按遞憲轅、庶得洞達衷誠、幸免稽延之咎。再祈轉達將軍大員、定以九月上旬、蠲穀啟関、俾本国委員照遵章程、節次候迎、屆期奉行宣封大礼、恩光早遂。是仆所大望也。

剛末詞

留守員呈左江道官林

A31 乾隆五十四年九月初 日

茲年九月初七日，接到諒山鎮目彭遊公文一角，内開奉大人劉示，前途接報賚勅大人不日且到。先查本国国長何日已到昇竜，次查二鎮十驛公館是否繕完、驛遊夫馬是否扒足。頓次需用、是否購買，止舍床席、是否完備，迅速到関，星馳投覆。一奉此，窃照各驛館舍，供頓什物、共一切排辦器用，畧有苗簿見存，謹已照遵奉行，一一完備，仍細摺遞一備開別帖，恭遞台栽。一惟本国国長前經令示卑等，以八月下旬自乂安發行，卑等謹已奉稟呈達。茲再奉劉查，仍照奉国長於本月初五日合到内，已明示八月二十八日啟行，約於本月望後進抵昇竜。至於遴委員見在関上候迎，共克各公館伺接之員，經旬等候，日望勅使大人旌旆至止，喜覲光儀，尚祈大人科呈勅使大人泣太之日，馳轂過関，幸

於菊秋之望、可達昇竜城停驂。本国国長謹奉參謁、早完宣封大典。以舒翹望之忱。卑 䒭共本国人結彩焚香、惟望彷星之光照也。

九月十三日 使出関

呈天朝勅使二位大人 （光中書）

十月初二日

竊聞礼記、君言至則主人出拜君言之辱。註曰虔君命也。今奉二位大人、賚捧勅書前赴本国宣示。計自上月十三日、台駕出関。帝命臨境迨今閏二旬矣。而小番逡巡又安道中為賎恙労劇之故、暫留医治。昨所遣親子光垂代行拜迎、並呈献国書一封、歴陳心事、蓋未能參謁行轅、展拜命之虔、逾宣封之限。実其労出無奈、於情有万万不自安處。然以礼律之則謾命之愆、無所逃遁。本月朔接奉大人公移送到、莊誦華翰、事事並蒙恕亮、如冬日之温、春日之和、洞悉小番病恙、出於情実、暫停旌節、曲賜改期、海量寬洪、小番不勝景慕。輒敢丕述根委、無有隠情。小番初為傷寒所感、八月下旬進至东城地面、寒熱交作。九月中旬医治纔減十分之五、然而寒熱稍寬、猶苦痢病、甚覚倦怠、寝食不安、

雖欲星速兼行、早陪台座、而輿疾前赴、力寔不任。且在道跋踄、行動艱辛、即於晨霜暮雪、酷暑嚴寒之候、不得不少避將息、用是進行之次、不敢尽日馳驅。照吉行程、途約十日方到昇竜城、正在望之左右。尚望二位大人審悉衷情、矜憐病体、暫於公舘停驂、小番自當趨到、備奉制憲垂詢、曲為小番做主、幸免於戾。至於宣封日期、尚候台裁、定以本月之吉、牌示本国文武員目、先期演習儀註、庶得閑熟無誤。至日告成大礼。小番之大願望也。

○

三十

（光中呈勅使二位）

乾隆五十四年十月初九日?

本月初三日、仆自乂安發行、初九日抵清華地頭、翹望恩諭、趕速進道。第賤恙寒熱甫痊、痢症轉劇、甚覺委頓、未堪著緊行走。自伊地方進發、日行三鼓、約至十七日可抵昇竜、尚候二位大人諏吉宣封。謹按時憲書、本月十九日頗合年命。今番膺受天寵、乃啟宇建邦維始、為家世無疆之休。竊請以是月日受封、庶得百祥允協、引之弗替、輒敢預先佈達、恭候台裁。再者、仆家將吳文楚啟称本月旬宣封礼成、奉有謝恩歳貢二部一体、遣員叩関候命。業経草拟表文三道、並回謝公中堂稟文一道、奉呈二位大人台覧、蒙賜郢正。此草於行次接到、仆竊已看閲、此中　覺許多深荷盛情。仍已飭報吳文楚遵式繕寫、投遞台前、尚望允收轉發、遞呈中堂公臺前鈞照。又茲奉中堂公派委老爺齎來宝

物為仆飭喜。仰惟盛紡莫可形容波润之恩、更為優渥。仆自愧菲薄無以為報、虔具效品謝儀。常員陞總管老爺賞遊、另有粉軸一面、送奉錦堂為壽、不揣巴俚倣古調〻詞体格賦成、輒具草呈覧、幸為润正、俾可登紀纁緗、及期賫謝、庶表微忱、誠知陞叩之鍾、不厭唐突。故敢披佈衷曲者也。

祠

○ 三二

呈天朝總管大老爺 福康安派員（五十四年十月初七日）見乙三十号

本月初七日接到家將吳文楚啟稱於九月二十二日奉大老爺偕勅使二位大人進到嘉橘公館由奉制憲大人派委賫來宝物辱貺小可為受封飭喜。仰惟制憲大人玉成厚彷、波及盛情、小可銘刻五中、曷有限量。第賤体病患未能趨到昇竜、依期領命。経奉二位大人彩移飭報、小番設法一送治、呈速來程、仍定宣封之期。見今台駕停驂未知旅次起居、小可所委家將奉陪恪恭共否、深惧草卒、以重取戾。惟是小可病体、方在委頓、但有命在躬、何敢逗遛引日、謹於本月初三日、自乂安進程、途間跋踄、輿病行走、尚慮風暑交侵、首渠復發、止得照常調度、大約於本月望之左右、自當趨到、候奉二位大人擇吉宣封、告成大礼。敢祈大老爺審悉衷情、暫停仙轡、備奉制憲大人鉤詢改期根委、曲為小可稟白、事得周旋、不勝感荷。至於一副心事容

後次面陪展叙、再望回鞭之日、科達帥轅。庶幾一片真誠、表裏洞達。其為受賜多矣。

稟天朝兩廣總督嘉勇公福大人　一道国長宗屬稟書　三道国長稟書

肅呈天朝具官行台前、茲者近接光儀、星恩在覲、蒙教示向例歷代迋輩之初、須有金人代謝、飭令本国備金人一座進獻、竊照此例、自元人伐陈之歲、陈君向順、求封中国、令該国王入覲、陈君以疾辞、故飭備金人為国王形狀以代朝見、陈君以其事非古、獲免。及前黎代、有其国时有柳昇之禍、始獻金人贖罪、後莫氏簒黎、以臣簒君、中国勅令鑄金人形、囚首喪面、其容俯、此乃名義當然、言號得而間言者。黎氏中興、又親赴南関呈馱。此时黎氏既亡、鄭氏扶黎求於深山之中、奉為本国国長、中国与其事出鄭氏、黎之宗派未委是寔、飭令鑄金人朝衣朝冠、其容仰、為黎君之形、以求恩、上国事不容已、毘勉姑從。迨黎之中葉、金人之獻亦既停罷。自此歲貢儀物、惟

有金子析作、已為故典。今本国国長起自布衣、乘时集事。共黎王本
非君臣之分。其去留在天数、向背在人心、非有意於黎之国、如篡奪
者比。且前孫部堂提兵而來、本国国長不得已而應之、從無侵犯
边境以得罪於上国。今承大人既按金人之例、即本国国長明正得国
反脩於偽莫之科、而一念恭順出於畏天事大之誠。及共陳之拎烏
馬兒、黎之殺柳昇同律。不惟国長於情有屈、而大人秉国之職、卑
屬不能無望於鈞衡也。
夫古者諸侯朝見天子、或朝于方岳、或覲于京師。有能來者自來、不
能親來、遣其子弟入侍。貴乎奉琛執贄、上下之情通。至於金人
贊彤入朝、唐虞三代以及秦漢唐宋未嘗有是。洪惟大皇帝、道
隆彷懋、光被四表、柔遠依附、以万邦惟正之供。大人宣布声教、亦惟

以隆古治朝之良法美意、令諸下国、元明二代之所為事不師古、何足效也。伏望大人追繳鈞命、免本国鑄献金人、至如歳貢方物敢不如例、經有之。明王慎徳、四方咸賓、無有遠邇、畢献方物、惟服食器用召公聖臣所以垂訓、惟大人希跡前哲、本国幸甚、今肅復稟。

安南国小目謹稟天朝具官台前曦矚

見乙二十三号

月21

乾隆五十四年八月十日

本年七月二十日、小番奉有恭謝表文一道、並謝表一道、投遞兼訥左江、
林道銜達憲轅、尚祈發表銜奏。謹已影飭諒山鎮目黎佼許黎允
調候命闕上。小番於是日、自本国昇竜城親往乂安地方建治小邑。嗣
於八月十三日、接到家臣昇竜留守潘文璘、阮文名啟称於是月初二日
拠見諒山鎮目影遞公文一角、緘原銜遞内開於七月二十六日、兼訥左
江林道官、奉撥撫院來札、聞接制憲尊大人憲札、欽奉大皇帝旨諭
封阮ム為安南国王、已派委大員賫捧勅書、前赴安南宣示。小番奉札
莊誦、即已宣播国中、俾学衆咱。窃思錫命啟封、典冊隆重、聖天
子覌地上有水之象、遂建賢彷樹之屏翰。小番生長海涯、崛起布
衣、明堂之朝貢未通、冊府之簡書猶外、而驟沐恩私、至優極渥、

自忖何以得此。蓋伏遇大皇帝陛下、天覆地載之量、仰荷制寰、夸大
人始終玉成之彷、故此越格蒙霑、出於所期之外、由衷之喜、踴躍倍常。
現在築城之役、暫緩興作。仍整本部將士、前往昇竜候奉勅書、迎拜
祗領。惟本国気候、清華以北夏潦強、以南秋潦強。小番以八月下浣、自
乂安取路、達于昇竜、人馬所經、江溪須一番修治橋梁、方便接濟。
未免少稽日子、約於九月中旬方達昇竜、謹已彩飭家臣之守昇竜者
送奉從前典例、將沿途需用館舍、橋道、迅行整理。再選遴文武
員目前赴南関候迎。除呈稟左江林道官祈為轉呈將軍大員、請
於九月上弦、蠲吉啟関進程外、所有恩謝表文儀物、須祗領勅書
後、方敢遴員叩関投遞。見茲袞華光賁、舉国知榮、天工賦物、国难名、
陶鑄之仁、而點染成章、何日忘亮工幇補幹旋之彷。小番遠在日南。

共二十号署
回

七六

三三一

遥依辰拱、馳神帝闕、翹睇帥旗、惟有頌天保賦卷阿、祝圣天子之福彷、樂守大人之優游、長為下邦之綱紀也。用是薰沐拜書、遥伸称謝、謹禀。

二四

安南国小目謹稟天朝具官台前曦矚

A24 乾隆五十四年八月二十 日

不果寄,

玆欽奉恩敘勅書、並御賜親書詩章、奉制憲等大人特派將事二位大人前赴本国宣示。小番祇承休命、感忭踰涯。緣秋初親治邑于乂安地方、接得家臣回書、即以八月下澣自乂安發行前往昇竜拜迎、以妥就晤之願。適於是月二十六日、接得乂安巡洋弁兵報称、洋面有一支船艘約百餘隻、自东海直趨乂安海面之卞山、迤邐前進順化之日麗思容諸海口、旌旗器械、並著内地模樣、抄掠沿海民、不勝其苦。小番方治進行、忽聞此信、未審此洋艘是何緣故、或是内地斉桅匪舡、日前欄過本国东洋、白竜尾、青竜山、覓瀾山、烏甕、大小老鼠山、萃狗頭山等処。経天朝署左翼鎮林副將圍捦、支黨奔逸至此、抑是海道官兵困跟緝水匪、駕海而來、亦未可定。第照前期攻勦匪

七八二四

七九 三四

船、見奉天朝提督廣东全省水陸軍門高、廣、东高麗羅督鎮撫刘諭知本国鎮目、嚴飭行查拿、不慮是処有官軍逕過。却無一道公文、海外事情甚難臆度。究切照小番自投納欵投誠以來、欽奉大皇帝圣度柔懐、仰荷列憲大人盛心撫納、遂有如今遭遇。玆本国既奉内属、即是天朝藩籬。斯師何師、豈敢付之恬默。如分差家将出洋攻拿、万一是巡海官兵、経繇至此、交鋒之阨、大干天朝憲令、兢惶殊深、若咱其横行風浪、莫之誰何、即廣順二鎮、乃小番初基之地、根本所在、門庭之備有不容恝然。因於本月二十七日、自乂安新邑星速返回順化之富春城、准備防遏。謹委親子光垂、武親臣吴文楚、文親臣吴時任躬詣昇竜候迎勅使大員、請於富良江岸之嘉橘公館停驂。見在小番回富春城、尚祈制憲大人、明諭此洋面恣掠之船

艘是否鎮戍巡兵、抑齊艍匪舡、合行拎捕。謹奉遵寔札、隨宜處分。……以
寧海面。兵机重事、膚浅思量、未知攸當。仰惟体悉 小番恭順真衷、俯
賜敎詔、幸得憑伏寵灵、區處国事、早早完濟、告襄宣封大礼、仰荷
榮光、不勝恩戴之至。

八一 三五

見A27有削前詞(見後頁) 乾隆五十四年九月初 日

(請~~冊~~勅使到富春) 署同乙三六号

(不果寄?)

三五

安南国小目謹稟天朝具官台前曦臨

茲欽奉欽恩命勅書、並御賜親書詩章、奉制憲大人特派將事二
位大人賫奉前赴本国宣示。小番祇承休命、感忭踰涯。本国尚有
一朶事情、既奉大皇帝垂憐、中外一家、敢不於台前声叙。蓋自前
黎失柄、昇竜旺氣稍歇、傘圓山降脉、山崩其上下二嶺、富良河
決頹圯後頭。迩來垂一百餘年、内難不靖、外患相繼、重以致年経
乱、宮闕半荒、城中人居、亦復希少。富春城亦首都會。年前分作
殊邦、一帯海瀕、未霑天朝彷化、繼以建省。遊民、來此滋事、共暹
羅高綿互相攻殺。林邑海汀、幾為豺狼所嘷。自小番撫有其地、稍
稍馴獷、為良。然而始附之民、須需鳩集。若邑于昇竜、惟恐長
鞭不及馬腹。本国南北河、卜惟乂安、乃其中土、小番於焉相宅、歎

以控制南鄙。第經營伊始、臺殿未竣。富春都城、生聚漸成樂土、
目今諸蠻之所輳會、四民之所接止、甲於国中。自 小番接得家將回書、
即定以八月二十八日自乂安前往昇竜、拜迎勅書、並參謁將事大員。
亥請往富春城宣封。兾得逢艾屑栄、大酬素願。惟近來泛應勞
擾、冒犯風暑、偶為傷寒、所感。至日整飭部下將士力疾進發。方
至該鎮之东城地面、離乂安一日、恰值深秋、冷侵肌体、前恙轉增、不能
勉強前進。祇得回乂安城調治。望寫書之將至、未能親往迎拜。
誠有跼蹐而不自安。謹委親子代往候迎、仍奉派守城將士、護衛
竜亭、取路從乂安進發。小番謹於城中等候、旬日有瘳、奉接迎將
事大員、偕來富春城宣封、告成典礼。第念去回必有定日。此次已
奉憲札指授、小番所委親子奉迎、未保全諸典否。見在鑣銜康炟

*以上A27制

碑改等？

本国山南清華乂安順化等地方、小番 素所経歴、見在館舍床灶、器皿什物、留用無缺。奉已飭下該鎮目、更加繕理、恭候勅使遄往、窃計往返程途上下一月。本国既奉內屬、即自昇竜達富春、山川之險易、城戍之疏密、関津之扼塞、邑里之稠凋、一一委曲情形、窃欲將事大員歷覧周知、將來帥幕垂詢、庶寫小番 披款至誠、無敢扞格之意。伏愿惟大人膺長城重寄。主閩粵以南諸侯、体大彷之柔懷、鑒小番之恭順。允准將事大員進抵富春宣示、使海隅蒼生、向來聲教所不及者、咸仰圣人久道之化、而小番 藍蓽初基之地、憑藉天寵、可以鎮服諸蛮、風塵之呼噪、自消。戶牖之綢繆並固。謹當點檢行裝、候明春隨大人進京、祝釐展覲、庶上答大皇帝、如天覆育之彷、少酬大人栽培潤澤之仁。小番之至願也。焚香批叩翹望俞音。

漏

A23
乾隆五十四年八月二十日?
（請勅使來富春、署同 乙三号?）

○

三六

稟呈天朝太平府正堂林大人

肅呈天朝具官台前炳照、茲奉欽恩頒勅書御詩、奉制憲大人特派將事大員賚奉前往本国宣示。經承大人來札訓示。仆家臣之在昇竜者凡迎接事宜、發其所未知、勉其所未及、欲事〻就緒、使節遄征無阻、早一日告成、即早遂仆一日之願。仆在乂安前後接到公文各套、莊誦奇諭、其知心為何如、而成美之徳尤大也。仆自聞有恩封命、即定以八月二十八日、自乂安進發、前赴昇竜候迎、以爰就瞻之願。惟本国近來多故。仆自藍草締構、結髮從戎、棘矢桃弧、日不遑暇、重以治邑之事、一番經始、大段勞攘、感冒風霜、遂得寒疾、比到乂安之東城地面、復值孟秋、天氣新冷、前恙轉增、祇得回舟乂安城調理。所有一切事情、已具稟制憲大人台鑒、並呈勅封使大人鈞照、宣封回程日期、應

八四

三六

已奉憲札指定、未保所止勅使大員之書、蒙許金諸典否。見在乂安臺殿未竣。仆權於城中理慧、謹委親子躬詣昇竜城候迎、並撥取城中兵馬旗物、護衛竜亭、取路乂安進發。仆在此等候拜迎、前就富春城宣封、這條路乃仆素所經蹤、康莊無阻。其止舍頓遞、准備齊足。再飭下各該鎮目、重加整理、使軺一路遄征、自當十分穩善。且仆既以本国内屬天朝、其自昇竜以南、州城鎮戍、山川風物、一一情形、歆勅使大員、一經親覽。倘蒙憲幕垂詢、轉奉大皇帝洞燭边情、尤見仆恭順至誠、無敢回曲欺隱之意。夫恩封大典也、昇竜旺氣稍歇、人煙若少。見留仆家將鎮守、非仆根基所在。今奉錫命啟封邦、不獲展於其鳩集輻輳之都、而却於荒殘蕭索之地、祇承恩命、於心寔有未安。大人彷似玉温、明同犀照、近來費了許多心計、凡皆為

呈上

八五 三六

仆幹旋幫助之謀、顧此一副衷情、所以懇請勅使大人南來宣封。誠欲憑藉靈寵、俾見咱具孚、為鎮服南陲張本、尚望審悉前情、曲為斡達制憲大人、並將稟函投遞、幸蒙允准勅使大員狥仆所請、前赴富春宣封。俾仆億万年敬承天子休命、世祚南海、寔惟大人成就而陪擁之。其机括端在此始。山嶺梅万里、延致為労

八十七 三七

三七
呈勅使大人 二道
A28 乾隆五十四年九月初 日

安南国小目書呈天朝欽使具官帳前玉炤、 小番 越南一布衣也、家世
寒賤、托迹山庄、遭時多故。乃自深山崛起、雖南海諸部、推以為長、
然而明堂玉書、猥賤姓名、蓋未預朝覲會同之列。一旦叩関投順、
蒙爵阁福督部堂公奏。仰大皇帝海涵春育、准予投誠、賚勅
圖書給、恩賜珍珠手串。天恩高厚、啣感難名、重蒙圣彷如天、俯
念 小番 造邦伊始、必得仰伏天朝封号、方能鎮撫有民、不俟 小番
親自進京謝恩、即荷大皇帝荣賜封爵、並特頒製御詩章、
宸翰親書、圣文敷賁。用為世〻傳国之宝、誠交南上下三千年來
未有之殊荣。小番 才彷涼薄、自揣何足以當此。圣世柔懷小邦、彷
同堯舜。光天至于海隅。爵阁督部堂公、道侔周召、澤被於南

故小番得遭逢至此。今奉大人御命進來、宣播皇仁、扇春風於南
服。小番何階報答、惟知踴躍歡喜。候明年祝釐展覲、叩首帝庭、
鞠躬帥幕、庶少寫至誠于昭乂焉耳。天鑒由衷、身其康強、覓光
之日非遠、而感恩之心可白。見今小番緣治邑于乂安地、方偶為風
霜所妬、傷寒似瘧、医理漸可。及聞有恩封之命、歡喜雀躍、莫
可形容、即以八月二十八日自乂安前往昇竜、恭迎勅書、並參謁大人、
親陪雅範。不意病体新瘥、不耐將息、多勉強運用、及行次又加減
深比至東城地頭、体甚委頓、不任輿疾進道、無奈暫留赶緊医
治、惟是恩封大礼、大人旌旄且至、小番尚恙、未能如期受封、焦思
呻吟、実增惶恐。謹先遣親子光垂帶領文武親臣、前赴昇
竜、同與該城弁兵、整飭儀仗旗幟、護衛竜亭、并候迎大人進就

硃改處
此五字然
雖辨之

A28
同、不改

富良江公館停驂。小番加意設法調理速瘳、迅速迁赴昇竜、蔗
程不出七八日、約於十月上弦左右且到。竊想二十四日、宣封之期。諒
蒙爵閣督 部堂公奏明、大人遵照、奉行。小番豈敢妄私更改、但
微軀抱病、偶與行期相值、敢不拠寔、叩籲于台鑒之前。希祈玉
節暫停、香辦少住、容 小番疾愈、即於參謁之後、另請蠲吉受
封、告襄典礼、統仰台裁。至如誓廷日期、有干慢命。小番兢惧
良切、然而非意所及、事不由主。小番畏天事大、对越照臨、惟大人鑒
亮而周旋之、轉禀爵閣督 部堂公声明 小番中途遘感病之由、與
所請改日宣封之事、幸免於戾、遍覩所成、实 小番主臣之大願也。 屢
斗奎在望、延跂為勞、肅呈。

D.28 dai hon

肅呈欽使大人帳前玉照、

茲欽奉勅書御詩、奉爵閣督部堂公特派大人賫捧前往本国、面交小番
祗領。仰惟綸綍輝煌、宸奎燦爛、賁袞章於象譯、華典冊於竜編、誠
出格寵榮、纖塵勺水、無以酬高深之万一也。乃者小番因營邑于乂安、
親往相宅、接得家將留守昇竜城前後馳遞公文各套、奉左江林大
人劉示恩封已有成命、二位大人進関日期在即。小番喜不自勝、立行彩飭
昇隆竜城文武員目、恭詣関上候迎、而定以八月二十八日自乂安前赴昇竜、
拜迎勅書、並參謁大人、歷陳心事、仍邀請就富春城宣命、以妥素悃。蓋
遠來小番許多注措、乃治盡理勞之所必然、向來未敢坐瀆。今奉天朝垂
憐、收為屬国、豈容有所隱情。昇竜城者前黎所都、目今旺氣稍歇、人氣
希少。富春城首已建邑。自小番鳩聚以來、稍成都會。由此而達南東城極南

19/CL5

之界尚一月程。向之呼噪風坐者、近始撫定而馴服之。若邑于昇竜、即地勢遙隔、呼應不相及。乂安是本国中土、為是取中卜宅、而臺殿草創、猶未竣功。小番竊思林邑海汀、悠遠阻深。憑天寵以懾蛮夷、机括正在今日。促治行裝、冀早面陪大人声叙。惟近日經營勞頓、偶感傷寒。返旆北旋、纔及东城地面、屢秋冷氣、首染復作、不能力疾進步。祇得回舟乂安城調理。敬惟大人啣命咨諏、跋踄險遠、興居安適。小番不勝忻賀。今旌旆將至、而親往拜迎未能如願。馕料若弗自容。謹遣親子代奉拜迎、並扒遣昇竜城兵馬器械護衛竜亭、取路乂安進發。此路小番所常經繇、坦夷無阻。行程止舍、一切頓遞、素所准備、謹已飭下山南清華乂安順化各該鎮目、候奉迎接。見在小番權於乂安城中理恙、庶幾旬日可瘳、等候台軺進至、即奉迎就富春城、告襄大礼。念惟本国既奉內屬、即是天朝

藩籬。其自昇竜以南、渕津城戍、山川風物、亦足備宣室席前顧问。
見今垂隴旄旐、翾皃礼樂之光、万心如一、焚香載路結綵盈城。昇竜
雖是前代国都、而天運有去留、地運有衰旺、不可以一槩印定。小番承
恩天朝、冀得受無強之休、以衍無穷之祚。誠不願於蕭索荒残之地、
受命啟宇。窃已具禀呈達制憲大人台鑒。惟是宣封之命、從來祗受在
昇竜城。富春僻在海角、離此又多十日、倘蒙大人責趾、実有馳驅原
湿之労、而宣揚聖化、千載一時。小番幸得於堂構之所、膺受恩榮、
可以壮輸藩資鎮撫、因而外固边圉、内寧外域、使千里日南均壽享
和宁之慶。実惟大人是行、為之張本。小番及其子孫世祚南海、丕
天子賜之。制憲大人造之。二位大人成之。銘諸山南、万無終極也。

三九

呈天朝左江湯大人

新封安南国王啇呈天朝具官台前丙照。茲欽奉御攽金印誥勅、着陪
臣阮光顯帶領回国。仆因病後、未能遠涉迎接。奉委員前往関上恭
迎。仆謹於昇竜伏候勅印賚到、即奉排設於国城之敬天殿、北望焚
香、叩首祗領。惟昇竜前代故都、旺氣稍歇。仆始營新邑于乂安、建立
廟朝方位。拷卽其地、膺受丕顯之命、以啓無窮之基。且本国封域於
焉取中。西有哀牢、南有占城、高綿之屬。仆素範之以礼。自闻宣封大
礼告成、駢集都邑、咸願拜覩典策、慶観休光、以孚拱向之忱、安貼依
之望。仆謹於拜領勅印之日、恭迎詣乂安新邑、飭諸屬国貼拜。再奉
蠲明年正月之吉、行宣封開印礼、俾南服部落咸知大皇帝建侯立
屏、其命惟新、而仆所經始之都、憑藉寵灵、永奠鍾簴。至如昇竜城

址、謹委親臣鎮撫其地。此次文書投遞、自祗領国印後、例用国王印章、但国印帯回、宣封吉期、推到明春、間有呈移申復之事、請得權用空白紙、繕文呈遞。又自乂安抵昇竜、里数頗遥。即自正月以後、一切文報専用賞給印章、往復日限、比在昇竜又多一倍、尚望審照前情、曲為斟量、堂中公洞悉。幸得呈遞文書、免於愆誤。此外自求多福之心、仰求天眷、思集吉祥、以迓休命於無疆、引純禧於弗替。事関重大、不敢恬默。謹奉佈達、希惟存鑒。肅呈。

原作急。硃改

稟天朝兩廣總督嘉勇公福大人　甲二九

乾隆五十四年十一二月间

肅呈天朝具官台前曦矚、　茲者接奉寺諭、褒奬本国主民、於領封之日、感忭出於真衷。再申諭來年三月進京瞻覲、屆期台駕進抵南渕賜見、並派扒水陸護送恭詣行在仙莊、拜天顏而祝聖壽。受從古罕聞之厚澤、覩平生未見之大觀。小番莊誦之間、頓覺心神俱爽。仰惟大人量比春風、彷同秋月、宣恒久之雅化、敷顕比之洪猷、要使衣裳之盛會、登白雉於明堂。桓眷之寵班、覲朱鳥於玉藻。小番平日夢想未必到之事、而且身親見之。此国側玉而温流、傍暉而光瞭、覓光孔迩、兔兔念茲在茲理丹組而飭玄端、趍青衢而趨紫閣、等候韶光九十、敢或愆期。若夫松秀之初、宣封及国。焚香向闕、貼竈命而趨蹌、執籌酒門、対使華而蹴踖。斯乃畏天事大、藩侯職分之常、蒙賜優褒、非惟不敢當而寔愧夫疎

國之幸免於戾且辜負高明之賞鑒也。近接家姪光顯書言於回
程抵梧之月奉大人賜謁稠蒙宴賚。又為照料歸裝水陸行程一一安
穩妥。此又及烏之愛心彷尤不可量。小番 主臣並受其賜。縱有瓊玖難
可言酬。容候來春叩憲幕而抱台光拜獻壽卮庶少伸答謝之私焉
尔。茲小番再欽奉諭旨特賜珊瑚朝珠一盤御用大荷包一對小荷包
二對。奉有謝恩表文一道。謹委奉迎誥印之宗親臣恭賷関上呈
進。尚望大人察核由驛料奏仰邀大皇帝淵聰洞照庶幾向陽
葵悃達於承明。小番之大望也。再奉奇諭稱謂自有体制不要仍具
稟函第小番造命伊始儀文草創故事無徵事大之礼尚多欠缺。
茲幸列藩封間有文書投遞申達部院道台統祈訓示成式飭下
本國凜遵幸免乖悮不勝翹望之至。肅稟。

甲：阮文名 吳文燮

甲辰比設

四一 呈天朝廣西分巡左江兵備道總理边務湯大人 甲二八

竊聞之易曰、鶴鳴在陰、其子和之、夫子繫之辞曰、君子居其室、出其言善千里之外應之。蓋鳥声相求、物理之必然。善言相應、亦人道之當然也。方戊申夏、仆以国情叩閧拨欵、不為前任督部堂所容、遂惹出一番事勢、當其時盈车之手未達、而鳴臯之声不聞、苟欲和而應之、其道亦無由矣。用是不勝區处之憤、私則相忖曰大皇帝天也。天無私覆、曲成之下、庸家豈有所遺。意者先入之言勝、而封疆大臣憑一面以左右之耳。因於前任督堂來文、信筆註肩、封繳呈覧、既而復自悔曰、言悖而出、亦悖而入、筭來無補益、此一緘封度嶺、不將口出而更興戎乎。行或使之、噬臍何及、詎意浹旬接奉大人來劄、切戒其不可以怒氣用事。前緘更收銷不發、開以一條自新伏線、而從中迁就、拔其玉成之机。仆自聞嘉訓、拳々服膺、知大人自有闲闔妙用处、

逓、甲號

不然帝闕万里縱有一念之誠非有以提撕之自同毫末之不屑用明焉尔使仆得事天朝為外屏之臣而本国生灵並受其福樞机在戒怒一語砭愚之妙劑也大人心同秋水量盡春山峑仆之畏天事大真無自外之心因前任督部陞調來京即為提拔於中堂福公爺之前力主招徠不以僭羗賜隔奉中堂公以天子股肱心腹之臣黃裳元吉柔嘉而憲万邦赤舃不瑕舒徐以綏四国故此綏附徠來之局尤為大人火掌粵奉帥節赴関准允收表貢奏賜仆家姪光顕代躬行礼即為斡旋貼覲之事纔強一月欽奉御倣勅書恩賜珍珠手串並賜行价入覲天顏大人又領命帶隨進京跋涉勞苦果而封章上達即有真封之命欽奉大皇帝勑書御詩中堂公派委成大人前往本国宣示已於十月之望告成大礼荣施異寵曠古罕聞感切五衷形容無尽見今仆家臣欽領御賜金印誥勅並帶

甲寿此跋
雅、考書

回賞賜器物、至優極渥。尤仰見大皇帝天覆地載之心、而梅魁秀發、識东君之護持、青萍光流、竟覓水犀之引照。若夫和元音于太一、應灵鶴之清商、引翼異之、發越之、非君子居其室之善言、疇能及此。傳曰、一言足以興邦、仁人之言、其利溥哉。仁人非索報、而在恒情不容不圖報者。仆初謀曰、交南荒服、粗效中国礼文之教、毋寧以僕乎。法不越境、未能參謁鈞前、即一介布幣不足以言報也。仆再謀曰、交南雖小、五金俱產、毋寧以物乎。君子不貴異物、縱有合浦之珠、和氏之璧、不足以言報也。反復思之、大人盛彷、所以嘉貺於仆不淺、惟奉圣謨、遵侯度、恭順不失以事上、祗敬匪解以守邦。期無負大皇帝封植之仁、少酬兮大人幇扶之盛意、庶以報仁人耳。因命內書家倣古樂府記頌功彷之辞曰

交之山、有傘圓。石嶙峋、其摩玄。大人開虎関、以寧边。

甲增「国君」

納下邑億万家于管絃。此其功與山鼇其高堅。
交之海有思容。水澎湃其連空。大人帖鯨浸以朝东。
奠新邦億万年之丕洪。此其彷與海相為沖瀜。
併、述蕪辞、為大人千祿百福頌。遥馳尺札、敬奉禧祟。

四二 稟天朝兩廣總督嘉勇公福大人 二道

甲二六 （乾隆五十五年正月，見甲三五） 五十四年十月? 見甲二六

竊惟乾以易知，坤以簡能，簡易之道，乾坤之妙意，故聖人極深研幾，捨其險阻而行簡易。然有主張是，亦有推行是。不怒而威，盛帝之化。至於文武誕敷，則禹益成之也。止戈為武，顯王之治，及其武亂皆坐，則周召主之也。是乃明乎簡易之理。極其至於四海迪功，八蠻通道，易則易知，簡則簡從，堯舜文武之術，為不可及，而益稷周召之功，顧可量歟。小番今日之遭遇，其機亦猶是也。方前黎之請兵復国，此次小番佔奪之跡著，宜其有出関之兵，及前任督部之撤兵進関，此次小番抗衡之跡又彰。內有構釁，外有乖釁。竊聞大人寔叨進討之命，此時国人拔內地媒孽事狀者非一。小番遠在南陲，或有報稱暹羅造舟海外，方候有夾攻之舉，朝廷將再有事于南，沿海一帶呼吸風塵者亦復不少，使小番之誠未達。且無論本国生灵，重

甲「有惟祁之」

甲「有邊界之」

羅兵革、而小番到此事机進退惟谷、挺而走險急何能擇。縱有噬臍之悔、
安能贖濡首之愆。惟大人体大皇帝柔懷之彷、以簡易之道行之、兵以不戰為
威、策以攻心為上、先馳諭於小番、以覘其悔悟。及欵関請命、小番所遣親姪
光顯附表入覲、即封為逓達。不然、旬月之間、奉大皇帝恩旨、准予投誠、
寵之以珍珠、訓之以玉諭。行价既奉賜進、大司馬出塞之兵附撤、而暹羅之
舟亦罷。此圣人以天下為度、而委曲斡旋、遂得表裏洞達。大人亦有苦心処焉。
若夫六月二十六日小番所謝恩之表、奉大人由驛封奏、仰蒙圣旨嘉悦、着即
封為国王、又奉親書御製詩章以賜之。此曠古奇逢、小番意想之所不
到、歡欣感激、誠莫得而形容。奉寺諭云屡次題奏事得順成、惟此一片
热腸有以契圣心而邀寵命。蓋其情之始終、事之顛末。小番心自知之、大人所以
為小番謀者、先立招懷之局、以消兵戰之端、次拔鮮釋之機、而就恩封之典、

甲作十二日
見甲十九

見甲三五

百〇二 四二

不止效月工夫、小番遂得出谷迁喬、沐九重之恩波、為一方之司牧、允所以曲成庸寀、直從急炉中點化出來。大皇帝聖飭如天、而斡紐周旋、実惟大人晨禹益之猷、行周召之志、故其事之順成有如此簡易也。奉特派將軍二位大人賷捧勅書、前赴本国宣示。一切頓遞之宜、止舍之奉、二大員遵奉飭意、務從減省、並不令其繁縟滋費。本国実覃闓澤。小番自領封後、感激高厚之恩、五官舒爽、賤恙康強、現当一切衷情、具呈二位轉達。此外不敢有所塋瀆。惟是玉成盛飭、銘刻無涯、預達寸牋、聊伸謝悃。餘容躬造帥轅、叩首晨敬、庶一念之誠、無愧於照臨也。恭惟台斗、明燭無遺。

謹稟

四三

稟天朝両廣總督嘉勇公福大人　甲二七

竊聞太上之次莫若施報、蓋太上無情、而情之所鍾、乃在一等高明、能導其和、而達夫順。故礼取往來、詩称投報、乃人情之所必有、而亦天理之当然也。昨者 小番 請封一事、仰大人始終玉成之紡、幸得早荷恩封、典策隆重、実本国所無之栄遇。五官感佩、何可形容。再蒙加貺宝物如意玉三柄、及雄馬綵緞、派統管老爺賫赴致賀、先施稠疊、波潤弘多、自古中朝封強大臣、所以待遇外藩、未有如是之諄篤優異者。夫以 小番 藎華之微、驟登明堂冠帯之列、細論從來根委、若未遇大人炉錘點化、天閽万里、曷克臻茲、况復希世之宝、來鎮新邦、出格之霑、覃敷下邑、
小番 於領封之日、上項飭喜品物、謹已再拜領受、自揣坐濫至微、無能報高深之万一。惟是佩琼玉而感藍田之澤深、挿梅花而識東風之

見乙三一

恩重。叩戴之情不能自已。虔披素悃。着成小詞紀之縑緗、遥獻錦堂為壽。並具不腆土宜、聊伸賀悃。再者前期家姪阮光顯、家臣黃道秀等恭賫請封謝恩儀物、已奉收賞。剩有效品登獻微儀、見奉璧还。這是菲薄將誠、实切踌堂之願、尚望明燭煌煌、溥淵浩浩、諒此情悃報而托於物。鈞府之下、並在含容、允準小番所遺家臣進謁憲轅、恭遞謝儀、伏候收納、是雖未盡言報、而幸得寫此情于高明誠蒟菲之所深望也。 恭審

泰朗閣昌各世應河清之運。晋康蒙錫下邦覃潤澤之私。仰恩休而感切五中。瞻台範而神馳万里。 敬惟爵閣督部堂大人台下。忠貫世彷、文武邦基。銀潢為帝室腹心、晃紳弁宣猷、二十年來、彰赤舄黃裳之懿鑠。玉鉉應天家喉舌、從台閣賦政、效千里外、勒滄溟雪窖之宗鴻。 彷車

留愛於十閩、帥節敷輝於兩粵。休楓陛依柔至彷、怦懞推大廈之仁。
鑒葵心恭順眞誠、風浪息虛舟之怒。瀝丹表既登於宣室、彩白書
旋降於建章。輝煌新命賁双旌、紾翼度芒寒增正色。優渥先施
全百宝、珥泸江波貺自中心。盖玉成莫狀於陶鎔、而瓊報何加於封植。
栽培仰天心來復、既親見庖犧一陽初動之春。庖峕憑晷影照臨、願
達上召虎万寿無疆之祝。　其詞曰：
宏潤流光、高崧毓彷。宗臣派出仙源。文経武緯品重蓋中原。表裏青藩
黃閣、鴻謨偉烈贊眞元。眞正是弼星降世、八斗耀天垣。斡旋參化紐、春
風扇暖。冬日舒溫。神功埽太極、夫子無言。稠畳崑山渥水、七襄雲錦
下天孫。施澤普遙歌戩穀、獻上祭衣猿。
右調滿庭芳

四四

呈覆天朝兩廣總督嘉勇公福大人

為呈覆事。卑先親叨荷聖恩，齒從親王之列。雖道理修阻，情切堂簾。前因遙伏天威，幸有戎捷，不敢隱蔽自私，具陳上獻。適奉大人戎車啟行，蘭芷情依，不能自已。因於拜表時奉書玉帳，少鳴遐思。輙敢附呈此次戎幹緣由，窃希閱照。不料先親以嵐瘴得病，医功罔效。痛於上年九月日薨逝，搶地呼天，哀号莫措。十月中奉接到公中堂照會公文。先親已不及見。謹登諸几筵昭告，披緘莊誦，備知帥節吉祥，武功震薄。茲渠不日就俘，已可預策。又奉以戒酒加謹，永沐恩光，深為勗勉。殷勤注念，万里皆如面談。先親雖在九原，亦当感刻不泯。追憶先親弥留時，囑卑世篤忠孝，恪嗣藩封，事大皇帝如事天。經理保邦，一以公中堂為準。期仰答天高憲恩於万一。卑謹奉遺言，弗敢失墜。因年幼居廬，罔知典

（景盛朝自此）

礼、未得即時告請。嗣於十一月日、奉庭寄諭旨宣示辦理西藏事宜、敬恭
捧讀、仰見圣人討叛舍服、仁義並行、如舜之格苗、文之降虎、誠难得
而名言、而克敵威遠、元臣克壯其猷、参與前次來文机畧、正相懸合、
不勝歆仰之至。重荷洪慈、廑念先親與大人向為浹合、特將台駕奏
凱旋京與回粵日期、一併諭知。如先親一息尚存、正不知若何忻慶
也。撫今思往、悲悲感深深交、自念弱齡寡識、涉歷未周、遭此鞠訩、寔
惟負荷艮艱是惧。幸蒙天朝寵灵、本国人心豫附、境内綏靖、進眆
台曜早旋、雨膏重霈、玉成之彷、施及於卑、庶幾新定小邦、因不失
依、以永霑圣天子之覆露無替大人扶持引翼之至情、不勝大願。
今具国情繕修告哀請封二道、尚員欵関、憑兩廣粵署部院二位大人、
轉為代奏。如值閣門進榜、宣室承詢、望為洞悉微情、仰邀圣鑒、俾

得襲衣膺封典、長荷寵光。寔大人之施貺。世有造於下邦。沒存均感於無旣矣。卑見權署国事、謹用欽頒印信、以昭愼重。表文内已声明用印緣由矣。斗輝在望、遥慶春祺、須至覆呈者、

1/1793

四五 咨呈天朝廣東提督郭大人廣西提督陳大人 乾隆五八年正月日？

為咨呈事 竊照臣先親御蒙大皇帝高厚之恩、錫爵啟封、備邀
寵遇。自展覲回国以後、錫賚便蕃、恩施優渥、感激無涯、矢諸夢
寐。故以布衣崛起、當時沐雨櫛風、備嘗勞瘁。前歲冬有事万象、染瘴
成疴、旋復巡閱地方、日覺沉綿、医治罔效。痛於九月日薨逝。搶地
呼天、罔知所措。国内臣民、推卑權理国事。仰仗天朝威彷、人心豫附、
四郊無事。緣卑冲穉寡昧、不知應行典礼、告請稽遲。再者先親
在日、接奉照會發交硃批表文、並寄諭旨、及如意玉、朝珠、端陽
節賞、各項恩賜。因病既弥留、囑卑代為陳謝。嗣於十月日恭奉
旨諭并恩賞詩扇額。十一月又奉廷寄諭旨二道、並拉持納巴都尔稟
帖一件、再奉欽賞御用仍餅菓乾各一匣。先親已不及見。卑於效月

卑？

闻，節次莊誦綸音，祗領御賜，昭告於灵几，想九原之下，猶知啣結天恩。至於京邸尔喀，因感生慕，納欵請命，大皇帝文彷誕敷，不遺遐阻。实中外臣民之同慶。卑煢々在疚，亦獲憑灵寵，以鎮撫其国家，謹一一繕具謝表，焚香望進。恭遣陪臣詣闕告請。並遞前各件表文，伏念穉年弱質，涉復未周，一切国情，願以列憲大人為準，尚望挽情代奏，洞達宸聪，庶幾明燭煌々照，及下国，不惟卑獲受大人之賜，既先親餘灵不泯，亦銘感於皋下矣。再本国前次陪臣，武文城上京展覲，多蒙憲恩曲体，製給衣裝，照料頓遞，極其妥適。烏愛之施，銘佩何似。卑權理国事，謹用欽放印信，以昭敬謹，已於表内陈明，芳春献暖，遙遞慶台祺，須至咨呈者。

7/1797

四六 呈天朝統督覺羅吉大人

為呈覆事。嘉慶二年七月日接奉照會公文。內開本国前奉派令陪
臣丁公雪等獲洋匪解送，奉憲制大人恭摺具奏、承送廷寄，奉
上諭本国小心敬事，特加優奬。並奉賞如意、玉山、蟒錦紗、足玻璃
磁器等件，尚派大員賚捧賞件，親赴沖藩，面為傳旨，以奬其恪
恭向化之誠。制憲大人接奉勅旨賞件，尚派高廉道熊、率同廉
州府正堂張，賫送出関，頒給等因。沖藩遙聞寵命，驚喜交并。
自惟輯盗寧邦，乃藩侯職守常事，奉此恩施優渥，曷以称酬。実由
大人勤宣封令，本国率履不越，深惟疎曠是懼，幸賴声灵遠暢，俾
夥散落，遂使風浪迯魂，難迯憲網。再蒙照盛情，成就其美，并
將銖寸計録，上達承明。仰奉宸旒洞燭，嘉其善而安勸之。下邦獲

七月日

原作二十七月 後同？

百十三　四六

免縱惡、長姦之謗。重荷天旨優褒、皇恩寵潤、拙分捫衷、無涯感激。合即星夜急趨貼彷台下、親迎使節、拜受天恩、廣表恭虔素悃。惟本国雖事蟉轕、見在邏綿遺落、鳩集惡蠻、不時抄掠、边氓、為治海以南之梗、齊桅惡夥、又為其羽翼。本国前奉洛霞洋匯一案、曾已声明其事。迺自初夏至茲、該頑竊動海漢一帶南陲、隄防正緊。冲番親率將士巡畧該地方、正在調度边籌、未便遠離戎次。即今奉邀天使、駐劄處所。誠恐風沙、綿邈、尤欠恭虔。兼当秋潦屆期、道路橋梁、劳难卒辦。若待海氛清帖、言还美安国邑、迎奉璽書、又恐使旌留駐引日、益增牽慢之咎。竊思王人下臨、跋踄山嶺外。不以扶南海際為遠、必要親見冲番、面宣温諭。蓋伏遇聖天子柔懷大彷、春海莫可形容、冲藩不能承奉後先、躬拜君言之辱。实有万不獲

硃改乂

7/1793

已、俛仰跼蹐、不能自安。惟是海濱万里、咫尺不逆。沖藩雖在行次、而南関神馳、遥奉敕使侍宣、一片誠心、覆盆有照、臨也。謹奉焚香、遣親臣阮嘉璠躬詣関上、代候欽使、祗領諭旨賞件、奉齎到沖藩行次、遥捧拜受。即雖海嶠之遥、恍若貼玉藻、逖鈞韶而親沐九天之渥澤矣。繞惟制憲大人、審悉真衷、賜從方便、特派欽使二位、訂日擁節臨関、宣旨頒賞。着本国陪臣、代為欽領。庶獲早荷恩光、憑伏灵寵。敏完边幹。实所深願。即此次恭謝表文、容沖蕃祗領後、披誠奏謝、另具繕遞憲覽。候奉特為呈達。節屆開秋、際门增爽。翹惟裘帶冲和、吪皇沛澤。不勝翹傒之至。

四七

昇竜留守咨呈天朝総理辺務王大人 二道

肅呈天朝具官台前丙照。本年三月日奉接到西撫台照會公文二道、並計送遞誥一道。卑等敬恭接領、即由驛遞本国王令示。着將年例表咨各单投遞台府呈正。恭照各項表咨、並於月中自本国都城發遞。適茲欽奉大行太上皇帝駕崩信至、卑等彩速馳遞、計程亦須四月中、本国王方纔接到。其前件年例事文、由奉照向例四年兩貢並進、一切儀貢方物、謹已預先繕整、並遴選陪臣、均於今秋呈進。卑等不敢耽擱。奉將原单呈電。尚候閲核潤正。惟此次歳貢使部恰当中宮大事之期、合行典礼事宜、未知如何為妥。統祈審量裁誨。卑等預先領畧、啟知国王辦理、庶於情礼妥合。獲拜恭順之忱。空白馳函、希望鑒原為荷。並肅呈。

嘉慶四年三月下浣（見乙四九）

四八

同上（昇竜留守呈　王大人）

嘉慶四年四月　日

粛呈天朝具官台前両照。本月日奉接台諭繕具貢部表文、咨文各套投遞、卑等謹奉遵行、内各封並露口呈電、望為閲核、轉遞督撫両院憲堂奏進。卑等幸免遲延之咎。再奉台諭繕具進香表咨遞交轉達。此部共貢部両層分辦、方表恭順哀慕之心。仰惟台府照顧盛情、凡事妥為本国周旋、一一俯賜裁誨。卑等已由驛飛速啟知国王、辦理遵行。竊思本国世荷太上皇帝之恩、自奉陟方信至、窮深同号。卑等於月前敬恭接領遺詔、登即馳遞国都。想今本国王已接到矣。或未能躬親詣京叩謁梓宮、定已恭遣親臣賫、送進香品物表咨、奔赴在道、不日且至。卑等謹即飛遞台照、轉達奏進、以抒哀慕悃誠。至如進香之陪价、共歳貢之陪价、先後進関等候、節次並候均裁。節届薫時遅…

惟台光覆祉、今粛呈。

4/1799

四九

呈天朝總督覺羅吉大人

為咨呈事。嘉慶四年三月日奉接到西撫台照、會公文。內開大行太上皇帝竜馭上賓、宣示典礼。月底續奉遺誥送到。小番敬恭叩領、謹即率同国內臣僚耆老、扎向躃踊朝夕焚香。並飭国中所在地方軍人、以奉到遺誥之日為始均成服二十七日、奉行文書用藍印藍筆、恭依典礼遵行。自惟小番世荷天恩、踰涯越格、仰眷憐之獨厚、思報稱以無階、感動之情不能自已。恭照會典、外藩進香貢祭、天閽開格賜臨。小番喞結真衷、瞻望鼎湖、実切攀号之想。礼当躬自奔赴叩謁梓宮、庶表哀慕微忱。見在本国海澨一帶、防訊正殷、未便遠離封守。謹奉拜表陳情、並恭挽太上皇帝金箋。遴委親臣賫捧儀物、代躬詣闕進香、具有表草、金箋草、奉遞進覽、尚祈体諒前情、會同西撫台大人、轉為由驛奏達、仰蒙恩旨

4/1399

賜進庶幾邀邦眞惘表暴于高厚之间。小番不勝大願。南薰協律。遙

惟袞黼冷和。順時納祉。須至洛呈者。

百十八 四九

8/1799

百十九 五○

嘉慶四年八月

五○ 呈天朝總督覔羅吉大人提督臺大人

爲咨程事。嘉慶四年七月日、接奉院憲照會公文。内開於六月日、欽奉
諭旨。小番自襲爵後、疊荷施恩、今接奉遺詔遣使臣詣京進香自屬
出於感激悃忱。但思高宗純皇帝梓宮於九月内奉移山陵。若本国遣
使進香、計程已在永遠奉安之後。徒勞跋涉。令其不必遣使至此次預進
庚申例貢。若今本国即行賫送到京、現係二十七月之内、不受朝賀、並停
止宴賚。自未便令其來京、所有此次預進庚申例貢、著同上次應行
併進例貢、俱於壬戌貢期一併呈進。以示体恤遠藩至意。欽此。奉見大
皇帝孝彷郅隆、仁心溥洽。因山陵日近、不忍遠国陪臣奔赴、停止進香。又
於三年諒陰、未受朝賀、停止宴賚、著貢例留底下次。仰惟孝治仁撫、
真天地父母之爲量。小番益增感激。竊念小番世荷高宗純皇帝封

元作台

植隆恩。景仰大皇帝柔懷至矜、無階報稱。惟有焚香拜表馳神楓陛、底幾恭虔一念、暴白于高厚間。現在所遣進香貢年例二貢陪价、並已等候。切念貼天仰聖少抒恭慕忠主之誠。今奉上諭、並行停止、体恤之厚、倍切飲氷。惟山陵大礼、小番 旣因国事拘牽、不能躬親奔赴、而所遣代躬陪臣、又弗逮捧香攀陪于橋山、俛仰懺皇、於心不能自已。望得一价入京、賚遞貢祭品物呈進、展拜神御殿庭、獲伸素悃。又得于恤宅增墀。貼覲大皇帝御前、即雖小番遠在南陬、而簾地情通、不勝大願、玆本国所遞進香表箋、見未上達、先已奉旨飭停、不敢瀆奏陳情、而一片恋慕真衷、又不能緘默。輒此披誠佈達。尚望上憲大人審悉遠情、斟為代奏。幸蒙慈畧俯鑒。准賜陪价進京、獲寓微虔。実惟大人寵顧周旋之彷。本国感佩無旣矣。節屆清秋、遂諗袞繡学和、順時納祉。須至咨呈者。

五一

呈天朝廣西護理閣大人

為咨呈事。嘉慶四年九月日，接奉護理撫憲欽到勅諭一道，內開由小番恭奏進香箋表二道，經撫院台，轉為呈進。欽奉大皇帝洞燭遠情，因進香表文馳奏，降旨褒嘉。奎文璀璨，天語周諄。自惟小番一片哀慕微衷，未能仰答高宗純皇帝隆恩萬分之一。詎意緘章上達，即荷寵褒，出格殊榮，實本國先前罕覯。捧聖製而益深感激，誦彷音而彌切兢持。仰見大皇帝方隆孝治，敷言訓行，而於綏字懋勉，小番尤為諄篤。自揣何以得此寵蒙上憲題達獎助之彷。銘佩良深，而小番嗣守藩服七年于今，未報稱之分毫。忽承恩於希曠，撫躬俛仰，忻感踰涯。奉有陳謝表文，必寓微虔，尚望上憲審悉真衷，轉為呈進。幸得仰邀聖鑒。小番不勝大願。高秋届候，遙惟袞繡均和，順時納祉。須至咨呈者。

元作天天語

嘉慶四年九月

東天朝欽使高廉道台熊大人"

茲者梅嶺馳驂、榆関駐節。袞黼舒徐啣帝命、万里開石堵之容。綍綸璀璨播皇言、九霄沛露瀼之澤。冲蕃阻超玉塞。跂盼華軺。霑優遥仰上施、焚香拜天王之寵。跂復屈勞下逮、献芹增地主之羞。謹委陪臣代躬、祗領諭勅恩賞。另具不腆土宜、聊將虔悃。望賜收存為榮。

五三

東天朝欽使廉州府正堂張大人

玆者曦日揚光。彷星朗照。桂海來宣使命。適分茏黍之膏。玉閣恰
奉恩章。重沛蓼蕭之露。冲番 遙臨戎幕。阻接仙軺。周庭之宝玉
輝煌。中覘遙霑於聖澤。越甸之嵐煙綿邈。下臨曷稱於賢勞。謹
委陪臣代躬祗領勅諭恩賞。另具不腆土宜。聊伸敬意。望賜收存
為荷。

ARC HOANG A34

吳家文選

邦交録

上

進士尚書 希尹公遺草

吳家文派選 卷之十五

黄春瀚手抄

依 MASPERO 嗣方敎时抄本

SOCIETÉ
ASIATIQUE
HM 224(5)